



**Rito dell'iniziazione cristiana
(il Santo Battesimo e la Cresima)**

**Testo trilingue
italiano / slavonico / romeno (moldavo)**

**Compilato a cura
dell'igumeno Ambrogio
(Patriarcato di Mosca)**

Torino, A.D. 2011

PREGHIERE INIZIALI

S. Benedetto il nostro Dio, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.
C. Благословен Бог наш всегда, ныне и присно и во веки веков.
P. Binecuvîntat este Dumnezeuul nostru, totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor.

L. Amen.
Gloria a te, Dio nostro, gloria a te.
Re celeste, Consolatore, Spirito della verità, che sei ovunque presente e tutto ricolmi, scrigno dei beni e dispensatore di vita, vieni, e dimora in noi, e purificaci da ogni macchia, e salva, o Buono, le nostre anime.
Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi misericordia di noi. (*tre volte*)
Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.
Tuttasanta Trinità, abbi misericordia di noi; Signore, purifica i nostri peccati; Sovrano, perdona le nostre iniquità; Santo, visita e guarisci le nostre infermità, a causa del tuo nome.
Kyrie eleison. (*tre volte*)
Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli

Ч. Аминь.
Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.
Царю Небесный, Утешителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняяй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.
Святой Боже, Святой крепкий, Святой бессмертный, помилуй нас. (*трижды*)
Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, Аминь.
Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святой, посети и исцели немощи наша, имени Твоего ради.
Господи, помилуй. (*трижды*)
Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне

C. Amin.
Slavă ție, Dumnezeuul nostru, slavă ție.
Împarate ceresc, Mîngietorul, Duhul adevărului, care pretutindenea ești și pe toate le plinești; Vistierul bunătăților și Dătătorule de viață, vino și te sălășluiește întru noi și ne curățește pe noi de toată întinăciunea și mîntuiește, Bunule, sufletele noastre.
Sfinte Dumnezeu, Sfinte tare, Sfinte fără de moarte, miluiește-ne pe noi (*de trei ori*)
Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.
Preasfîntă Treime, miluiește-ne pe noi. Doamne, curățește păcatele noastre. Stăpîne, iartă fărădelegile noastre. Sfinte, cercetează și vindecă neputințele noastre, pentru numele tău.
Doamne miluiește. (*de*

dei secoli. Amen. и присно и во веки *trei ori*)
 Padre nostro, che sei nei веков, Аминь. Slavă Tatălui și Fiului și
 cieli, sia santificato il tuo Отче наш, Иже еси на Sfântului Duh, și acum și
 nome; venga il tuo regno; небесех, да святится pururea și în vecii
 sia fatta la tua volontà, имя Твое, да приидет vecilor. Amin.
 come in cielo, così sulla Царствие Твое. Да Tatăl nostru, Care ești în
 terra; dacci oggi il nostro будет воля Твоя, яко на ceruri, sfințească-se
 pane quotidiano; e rimetti небеси и на земли. Numele Tău, vie
 a noi i nostri debiti, come Хлеб наш насущный Împărăția Ta, facă-se
 anche noi li rimettiamo ai даждь нам днесь. И Voia Ta, precum în cer
 nostri debitori; e non остави нам долги наша, așa și pe pământ; pîinea
 indurci in tentazione, ma якоже и мы оставляем noastră cea de-a pururea,
 liberaci dal maligno. должником нашим. И дă-ne-o nouă astăzi; și ne
 не введи нас во iartă nouă greșelile
 искушение, но избави noastră, precum și noi
 нас от лукаваго. iertăm greșiților noștri și
 nu ne duce pe noi în
 ispită, ci ne izbăvește de
 cel viclean.

S. Poiché tuo è il regno, e **C.** Яко Твое есть **S.** Că a Ta este Împărăția
 la potenza, e la gloria, del царство, и сила, и și puterea și slava, a
 Padre, e del Figlio, e del слава, Отца и Сына, и Tatălui și a Fiului și a
 santo Spirito, ora e Святаго Духа, ныне и Sfântului Duh, acum și
 sempre, e nei secoli dei присно, и во веки pururea și în vecii
 secoli. веков. vecilor.
L. Amen. **Ч.** Аминь. **C.** Amin.

PREGHIERA DEL 1° GIORNO

D. Preghiamo il Signore. **Д.** Господу помолимся. **D.** Domnului să ne
C. Kyrie eleison. **Х.** Господи, помилуй. rugăm.
S. Maestro, Signore **C.** Владыко Господи **C.** Doamne miluiește.
 onnipotente, che guarisci Вседержителю, **P.** Stăpîne Doamne,
 ogni malattia ed ogni исцеляяй всякий недуг, Atotțiitorule, Cel ce
 debolezza, tu stesso и всякую язю, сам и vindeci toată boala și
 guarisci la tua serva (...) сию днесь родившую toată neputința, nsuți
 qui presente che oggi ha рабу твою (...) исцели, и vindecă și pe roaba Ta
 partorito, e solleva dal возстави ю от одра, на aceasta (...), care a
 letto ove essa giace немже лежит, зане, по născut, și o ridică din
 perché, secondo la parola пророка Давида patul în care zace, pentru
 del Profeta Davide, noi словеси: в беззакониих că, după cuvîntul
 siamo stati concepiti nel зачачомся, и сквернави proorocului David, în

peccato, e siamo tutti immondi ai tuoi occhi. Riguarda questa donna e questo(a) bambino(a) che ella ha partorito; proteggila all'ombra delle tue ali da questo giorno fino alla fine, per le preghiere della tuttasanta Madre-di-Dio e di tutti i santi, poiché tu sei benedetto nei secoli dei secoli.

C. Amen.
D. Preghiamo il Signore.
C. Kyrie eleison.
S. Maestro, Signore nostro Dio, che sei nato dalla purissima sovrana, Madre-di-Dio e sempre Vergine Maria, e che neonato fosti adagiato in una mangiatoia, e bambino, portato in braccio, tu stesso abbi misericordia della tua conserva qui presente, che oggi ha partorito questo(a) bambino(a), e perdona i suoi peccati, volontari e involontari, e proteggila da ogni tirannia del demonio: preserva il bambino nato da lei da ogni veleno, da ogni violenza, da ogni insidia del nemico, come pure dagli spiriti malvagi diurni e notturni. Proteggi questa donna qui presente sotto la tua

всы есмы пред тобою. Сохрани сию, и сего младенца, егоже роди: покрый ю под кровом крилу твоею, от днешняго дне, даже до последняго ея скончания, молитвами пречистыя Богородицы, и всех святых: яко благословен еси во веки веков.

Х. Аминь.
Д. Господу помолимся.
Х. Господи, помилуй.
С. Владыко Господи Боже наш, родивыйся от пречистыя Владычицы нашея Богородицы и приснодевы Марии, и яко младенец в яслех возлегий, и яко детищь восприемлемь бывый: сам и сию рабу твою, днесь родившую сие отроча, помилуй, и прости вольная и невольная ея прегрешения, и сохрани ю от всякаго диавольскаго мучительства: и из нея рожденнаго младенца соблюди от всякаго ада, от всякия лютости, от всякия бури сопотивнаго, от духов лукавых, дневных же и нощных. Сию же соблюди

fărădelegi ne-am zămislit și întinați sîntem toți înaintea Ta. Păzește-o pe ea și pe pruncul pe care I-a născut. Acopere-o pe ea sub acoperămîntul aripilor Tale, din ziua de azi pînă la sfîrșitul ei, cu rugăciunile Preacuratei Născătoarei de Dumnezeu și ale tuturor sfinților Tăi; că binecuvîntat ești în vecii vecilor.

C. Amin.
D. Domnului să ne rugăm.
C. Doamne miluiește.
P. Stăpîne Doamne, Dumnezeul nostru, Cel Te-ai născut din Preacurata Stăpîna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria și că un prunc Te-ai arătat, Cel ce în iesle ai fost culcat, Însuși, Doamne, și pe roaba Ta aceasta, care a născut pe acest prunc, miluiește-o și-i iartă ei păcatele cele de voie și cele fără de voie și o păzește pe ea de toată asuprirea diavolului. Și pe pruncul care s-a născut dintr-însa ferește-l de toată fermecătura, de toată răutatea, de tot viforul protivnicului, de duhurile vicleane, cele de

mano sovrana, accordale державною рукою peste zi și cele de peste
 una pronta guarigione; твоею, и даждь ей noapte. Păzește-o pe ea
 purificala dalla sua скоре востание, и от sub mîna Та cea
 impurità, guariscila dalla скверны очисти, и puternică Si-i dă grabnică
 sua sofferenza donale la болезни исцели, и ridicare; și de intinăciune
 salute e la forza здравие и благомошие o curătește și-i vindecă
 dell'anima e del corpo; души же и телу даруй, durerile, dăruindu-i
 circondala con i tuoi и ангелы светлыми и sănătate și putere
 angeli luminosi e сияющими сию огради, sufletului și trupului.
 risplendenti, proteggila и соблюди от всякаго Ocrotește-o cu ngeri de
 contro ogni incursione наития невидимых lumină și strălucitori și o
 degli spiriti invisibili. Si, духов. Ей, Господи, от apără de toată năvala
 Signore, contro la недуга и слабости, от duhurilor nevăzute. Așa,
 malattia e la debolezza, ревности и зависти, и Doamne, de neputință, de
 la gelosia e l'invidia e il от очес призора: и slăbiciune, de rîvnire, de
 malocchio; abbi помилуй ю и младенца, zavistie și de deochi
 misericordia di lei e del по велицей милости apăr-o pe ea și pe pruncul
 suo bambino secondo la твоей: и очисти ю от acesta, după mare mila
 tua grande misericordia e телесныя скверны, и Та. Curătește-o de
 purificala dalla sua различнх ей întinăciunea cea
 impurità corporea e dai находящихя утробных trupească și o scapă de
 molti dolori interni che la стужений: и изведи ю tot felul de dureri ale
 tormentano. Con la tua скорою милостию pîntecelui, care vin
 pronta misericordia твоею, во смиреннем ея asupra ei; și o ridică prln
 conducila al теле во исправление: и grabnica Та milă,
 ristabilimento del suo из нея рожденнаго îndreptînd smeritul ei
 corpo indebolito, rendi il младенца сподоби trup. Iar pe pruncul care
 bambino nato da lei поклонитися земному s-a născut dintr-înса
 degno d'adorarti nel храму, егоже уготавал învrednicește-l să se
 tempio terrestre che tu еси славослоитися închine Bisericii
 hai edificato per la имени твоему святому. pămîntesti, pe care ai
 glorificazione del tuo Яко подобает Тебе gătit-o că să fie slăvit
 santo nome. всякая слава, честь, и numele Tău cel sfînt. Că
 Poiché a te si addice ogni поклонение, Отцу, и Ție se cuvine toată slava,
 gloria, onore e Сыну, и Святому Духу, cinstea și închinăciunea,
 adorazione, al Padre, al ныне и присно, и во Tatălui și Fiului și
 Figlio e al santo Spirito, веки веков. Sfîntului Duh, acum și
 ora e sempre e nei secoli X. Аминь. pururea și în vecii
 dei secoli. Д. Господу помолимся. vecilor.
 C. Amen. X. Господи, помилуй. C. Amin.
 D. Preghiamo il Signore. C. Господи Боже наш, D. Domnului să ne

C. Kyrie eleison. благоволивый снити с rugăm.

S. Signore nostro Dio, небес, и родитися от C. Doamne miluiește.
che, per la salvezza di noi святых Богородицы и P. Doamne, Dumnezeuul
peccatori, ti sei приснодевы Марии, nostru, Care ai binevoit a
compiaciuto di спасения ради нас Te pogorî din cer și a
discendere dai cieli e di грешных, ведый naște din sfînta de
nascere dalla santa немощное Dumnezeu Născătoarea
Madre-di-Dio e sempre человеческого естества, și pururea Fecioara
Vergine Maria, tu che прости рабе твоей (...), Maria, pentru mîntuirea
conosci la debolezza днесь родившей, по noastră a păcătoșilor, Tu,
della natura umana, множеству щедрот Care știi neputința firii
perdona, secondo la твоих: ты бо рекл еси, omenești, iartă, după
moltitudine delle tue Господи, радуйтеся, и mulțimea îndurărilor
indulgenze, la tua serva умножитесь, и Tale, pe roaba Ta aceasta
che oggi ha partorito. Sei исполните землю, и (...), care a născut; căci
tu, Signore, che hai detto: обладайте ею. Сего Tu Doamne, ai zis:
crescete e moltiplicatevi, ради и мы раби твои creșteti și vă înmulțiți și
riempite la terra e молимся, и дерзающе umpleți pămîntul și-l
posedetela. Per questo незлобивым твоим stăpîniți. Pentru aceasta
anche noi tuoi servitori ti человеколюбием, со și noi, robii Tăi, ne
preghiamo. Confidando страхом вопием к rugăm, și îndrăznind
nel tuo paziente amore царствия твоего pentru iubirea de oameni
per il genere umano, noi святому имени: Призри cea plină de îndurare, cu
invochiamo con timore il с небесе, и виждь frică chemăm numele cel
santo nome della tua немощь нас sfînt al împărăției Tale.
maestà. Guarda dall'alto осужденных, и прости Caută din cer și vezi
del cielo e vedi la nostra рабе твоей сей (...), и neputința noastră a
impotenza di condannati: всему дому, в немже osîndiților, și iartă pe
perdona a questa tua родися отроча, и roaba Ta aceasta (...) și
serva (...), e abbi прокоснувшись ей, и toată casa în care s-a
misericordia di tutta la zde обретающимся născut pruncul acesta.
casa nella quale il(la) всем, яко благ и Iartă și pe cei care s-au
bambino(a) è nato(a), di человеколюбец Бог atins de dinsa și pe toți
tutti quelli che l'hanno прости: яко един care se află aici, că un
toccata e di tutti i qui имаши власть Dumnezeu bun și de
presenti, poiché tu sei оставляти грехи: oameni iubitor, că Tu
Dio buono e amico degli молитвами пресвятыя singur ai putere a ierta
uomini, e tu solo hai il Богородицы, и всех păcatele; cu rugăciunile
potere di rimettere il святых твоих. Preasfîntei Născătoarei
peccato, per le preghiere X. Аминь. de Dumnezeu și ale
della tuttasanta Madre-di- tuturor sfîntilor Tăi.

Dio e di tutti i santi.

C. Amin.

C. Amen.

PREGHIERA SULLA MADRE CHE HA AVUTO UN ABORTO

Si dicono le preghiere iniziali, poi il tropario del giorno, quindi:

D. Preghiamo il Signore. **Д.** Господу помолимся. **D.** Domnului să ne
C. Kyrie eleison. **Х.** Господи, помилуй. **rugăm.**

S. Maestro Signore **C.** Владыко Господи **C.** Doamne miluiește.
nostro Dio che sei nato **Боже наш, рождейся от** **P.** Stăpîne Doamne,
dalla Santa Madre-di-Dio **святыя Богородицы и** **Dumnezeul nostru, Care**
e semprevergine Maria, **приснодевы Марии, и** **Te-ai nascut din sfînta de**
che sei stato deposto in **во яслех яко младенец** **Dumnezeu Născătoarea**
una mangiatoia, **abbi** **возлегий: сам, рабу** **și pururea Fecioara Maria**
misericordia, secondo la **твою сию (...), днесь** **și în iesle că un prunc ai**
tua grande misericordia, **сущу во гресех, во** **fost culcat, însuți pe**
della tua serva (...) **che** **убийство** **впадшую** **roaba Ta aceasta (...),**
oggi si trova nel peccato **волею, или неволею, и** **care astăzi a căzut în**
per essere caduta **зачатое** **в ней** **păcat de ucidere cu voie**
nell'infermità, **извергшую, помилуй по** **sau fără de voie și a**
volontariamente **о** **велицей твоей милости: lepădat pe cel zămislit**
involontariamente, e **che** **и прости ея вольныя и** **într-insa, miluiește-o**
ha perduto ciò che aveva **невольныя** **după mare mila Ta și**
concepito. **Perdonale** **і** **прегрешения, и сохрани** **iartă-i păcatele cele de**
suoi peccati volontari **e** **от** **всякаго** **voie și fără de voie.**
involontari **e** **диавольскаго** **Ferește-o de toate**
salvaguardala **dalle** **кознодействия: и** **uneltirile diavolului și**
insidie del demonio. **скверну** **очисти, curățește-i întinăciunea;**
Purificala **dalla** **sua** **болезни** **исцели, vindecă-i durerile;**
impurità, **guariscila dai** **здравие и** **благомощие** **sănătate și putere trupului**
suoi mali e dona la salute **телу с** **душею ея, și sufletului dăruiește-i,**
e la forza al suo corpo ed **человеколюбче даруй, и** **Iubitorule de oameni, și**
alla sua anima, o amico **ангелом светлым сию** **cu înger de lumină**
degli uomini. **Per mezzo** **соблуди от** **всякаго** **păzește-o de toată**
del tuo angelo di luce, **нашествия** **невидимых** **năvălirea nevăzuților**
salvala da ogni attacco **демонов, ей, Господи,** **demoni. Așa, Doamne,**
dei demoni invisibili. **Sì,** **от недуга и** **ослабления: scap-o de neputință și de**
Signore, **preservalo dalla** **и очисти ю от телесныя** **slăbiciune și o curățește**
malattia **e** **dalla** **скверны, и** **различныхъ** **de toată întinăciunea cea**
debolezza, **purificala** **ей** **находящих** **trupească și de tot felul**
dalla sua impurità **стужений** **утробных, и** **de dureri ale pîntecelui ce**
corporea e da tutti i mali **изведи ю** **многую твоею** **vin asupra ei. Și, prin**

interiori che la provano, e милостию, во mila Ta cea multă, o per la tua grande смиреннем ея теле, и scoală pe ea, întărindu-i misericordia portala al возстави ю от одра, на neputinciosul ei trup și o risanamento del suo немже лежит: яко во ridică din patul în care povero corpo. Sollevala гресех родихомся и в zace. Că în păcate și în dal letto su cui giace, беззаконних, и nelegiuri ne-am născut și perché noi siamo сквенави вси есмы пред toti sîntem necurați concepiti nell'errore e nel тобою, Господи, и со înaintea Ta, Doamne, și peccato e ai tuoi occhi, страхом вопием и cu frică strigăm și grăim: Signore, siamo tutti глаголем: призри с Caută din cer și vezi impuri. Noi gridiamo con небесе, и виждь neputința noastră, a celor timore e diciamo: Guarda немощь осужденных, и osîndiți. Iartă pe roaba Ta dall'alto dei cieli e vedi la прости рабе твоей сей (...), care a căzut în păcat nostra debolezza di (...), сущей во гресех, de ucidere cu voie sau condannati; perdona la убийству впадшей fără de voie și a lepădat tua serva (...) che oggi è волею или неволею, и в pe cel zămislit într-însa; caduta nella malattia e ней зачатое извергшей, și pe toti ciți s-au aflat și che, voluntariamente o и всех обретающихся и s-au atins de dînsa, că un involontariamente ha прикоснувшихся ей, по Dumnezeu bun și de perduto ciò che era stato велицей твоей милости, oameni iubitor, după concepito in lei; e яко благ и mare mila Ta, miluiește-i perdona, per la tua человеколюбец Бог si-i iartă, că Tu singur ai grande misericordia, помилуй и прости: яко putere a ierta păcatele și anche coloro che le sono ты един имаши власть fărădelegile, pentru stati vicino e che l'hanno оставляти грехи и rugăciunile ale toccata. Qual Dio buono беззакония: молитвами preacuratei Maicii Tale și e amico degli uomini, пречистыя твоя ale tuturor sfinților. abbi misericordia di lei e матере, и всех святых. Că Ție se cuvine toată perdonala, poiché tu solo Яко подобает тебе slava, cinstea și hai il potere di rimettere i всякая слава, честь и închinăciunea împreună peccati e le iniquità, per поклонение, со Отцем, și Părintelui și le preghiere della tua и Святым Духом, ныне Preasfîntului Duh, acum tuttapura madre e di tutti и присно, и во веки și pururea și în vecii i santi. веков vecilor.

Poiché a te si addice ogni C. Аминь. C. Amin.
gloria, onore e
adorazione, al Padre, al
Figlio e al santo Spirito,
ora e sempre e nei secoli
dei secoli.
C. Amen.

PREGHIERE DELL'OTTAVO GIORNO

Si dicono le preghiere iniziali, poi il tropario del giorno, quindi:

D. Preghiamo il Signore. **Д.** Господу помолимся. **D.** Domnului să ne
C. Kyrie eleison. **Х.** Господи, помилуй. **rugăm.**
S. Signore nostro Dio, **С.** Господи Боже наш, **C.** Doamne miluiește.
noi ti preghiamo e ti тебе молимся и тебе **P.** Doamne, Dumnezeuul
domandiamo: che la luce просим: Да знаменается nostru, Ție ne rugăm și
del tuo volto si riveli свет лица твоего на chemăm, să se însemneze
al(la) tuo(a) servo(a) (...) рабе твоём сем, (или на lumina feței Tale peste
e che la Croce del tuo рабе твоей сей,) (...), и robul Tău acesta (...) și
Figlio unigenito sia да знаменается крест să se insemneze Crucea
incisa nel suo cuore e nei единороднаго Сына Unuia-Născut Fiului Tău
suoi pensieri, affinché твоего в сердце, и в în inima și în cugetul lui,
egli(ella) fugga la vanità помышлениях его (или că să fugă de
del mondo e ogni ея), во еже богати суеты deșertăciunea lumii și de
malvagio disegno del мира, и от всякаго toată vicleana uneltire a
nemico e che segua i tuoi лукаваго навета vrăjmașului și să urmeze
precetti. Accordagli(le) o вражия, последовати же poruncile Tale. și dă,
Signore, che il tuo santo повелением твоим. И Doamne, ca numele Tău
nome dimori in lui(lei) даждь, Господи, не cel sfânt să rămână
senza essere rinnegato, отречену пребыти nelepădat de dînsul, cînd
che al tempo fissato имени твоему святому se va uni, la vremea
egli(ella) sia incorporato на нем, (или на ней) cuvenită, cu Biserica Ta
(a) nella tua santa Chiesa совокупляемем (или cea sfîntă, desăvirșindu-
e sia reso(a) perfetto(a) совокупляемей) во se prin înfricoșatoarele
per i tremendi misteri del время благопотребно Taine ale Hristosului
tuo Cristo, affinché dopo святей твоей церкви, и Tău; ca, după poruncile
aver vissuto secondo i совершаемем (или Tale viețuind și păzind
tuoi comandamenti e совершаемей) pecetea nestricată, să
aver conservato intatto il страшными тайнами dobîndească fericirea
tuo sigillo, egli(ella) Христа твоего: да, по celor aleși în împărăția
riceva la felicità dei tuoi заповедем твоим Та. Cu harul și cu iubirea
eletti nel tuo regno, per la жительствовав, (или de oameni a Unuia-
grazia e l'amore per gli жительствовавши) и Născut Fiului Tău, cu
uomini del tuo Figlio сохранив (или Care ești binecuvîntat, cu
unigenito, con il quale sei сохранивши) печатъ Preasfîntul și bunul și de
benedetto insieme al tuo нерушиму, получит viată făcătorul Tău Duh,
tuttosanto, buono e блаженство избранных acum și pururea și în veci
vivifico Spirito, ora e во царствии твоём. vecilor.
sempre, e nei secoli dei Благодатию и **C. Amin.**
secoli. човеколюбием

C. Amen.

единороднаго Сына
твоего, с нимже
благослоен еси, с
пресвятым, и благим, и
животворящим твоим
Духом, ныне, и присно,
и во веки веков.

Х. Аминь.

S. Gioisci, o colmata di grazia, Madre-di-Dio e Vergine, perché da te è sorto il sole della verità, Cristo Dio nostro, che illumina quelli che sono nelle tenebre. Rallegrati anche tu giusto vegliardo, che hai ricevuto nelle tue braccia il liberatore delle nostre anime, che ci dona pure la risurrezione. Gloria a te, Cristo Dio, speranza nostra, gloria a te.

C. Радуйся благодатная Богородице Дево, из тебе бо возсия солнце правды Христос Бог наш, просвещаяй сущия во тме. Веселися и ты, старче праведный, примемый во объятия свободителя наших, дарующаго нам воскресение. Слава Тебе, Христе Боже, упование наше, слава Тебе.

P. Bucură-te cea plină de har, Născătoare de Dumnezeu, Fecioară, căci din tine a răsărit Soarele dreptății, Hristos Dumnezeu nostru, luminînd pe cei din întuneric. Veselește-te și tu, bătrînule Drepte, cel ce ai primit în brațe pe Mîntuitorul sufletelor noastre, Care ne-a dăruit nouă și învierea. Slavă Ție Hristoase Dumnezeu, nădejdea noastră, slavă Ție.

segue il congedo.

PREGHIERE DEL QUARANTESIMO GIORNO

Si dicono le preghiere iniziali, poi il tropario del giorno, quindi:

Gloria al Padre, al Figlio, e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, Аминь.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Per le preghiere, di tutti i santi e della Madre-di-Dio, o Signore, donaci la tua pace e misericordia di noi poiché tu solo sei generoso.

Молитвами, Господи, всех святых, и Богородицы, твой мир даждь нам, и помилуй нас, яко един щедр. Д. Господу помолимся. Х. Господи, помилуй.

Doamne, cu rugăciunile tuturor sfinților și ale Născătoare de Dumnezeu, pacea Ta dă-ne-o nouă și ne miluiește pe noi că un îndurat.

D. Preghiamo il Signore.

C. Господи Боже

rugăm. D. Domnului să ne

C. Kyrie eleison.

Вседержителю,

Отче C. Doamne miluiește.

S. Signore Onnipotente, Господа нашего Иисуса **P.** Doamne, Dumnezeu, Padre del nostro Signore Христа, все естество Atotțiitorule, Tatăl Gesù Cristo, che per словесное же и Domnului nostru Iisus mezzo del Verbo hai безсловесное, словом Hristos, Care cu cuvântul creato ogni essere твоим создавший, и вся Tău toată firea cea razionale e irrazionale, tu от не сущих во еже cuvântatoare și cea che dal nulla hai condotto быти приведый, тебе necuvântitoare ai zidit și tutto all'esistenza, noi ti молимся, и тебе toate din neființă în ființa preghiamo e ti просим: твоею волею le-ai adus, Ție ne rugăm domandiamo: per il tuo спасл еси рабу твою, și pe Tine Te chemăm, pe volere hai salvato la tua (...), очисти от всякаго roaba Ta aceasta (...), pe conserva (...) che viene alla греха, и от всякия care ai mîntuit-o cu voia tua santa Chiesa per скверны, приходящую Ta, curățește-o de tot ritornare degna di ко святых твоей церкви, păcatul și de toată partecipare ai tuoi santi да неосужденно întinăciunea, Ca, venind misteri senza incorrere сподобится în biserica Ta cea sfîntă, nella condanna. Poiché tu причаститися святых să se învrednicească fără sei Dio buono e amico твоих тайн. Яко благ и de osîndă a se împărtăși degli uomini, e a te Человеколюбец Бог cu Sfintele Tale Taine. innalziamo la gloria, al еси, и Тебе славу Că bun și iubitor de Padre, al Figlio e al santo возсылаем, Отцу и oameni Dumnezeu ești și Spirito, ora e sempre e Сыну, и Святому Духу, Ție slavă înălțăm, Tatălui nei secoli dei secoli. ныне и присно, и во și Fiului și Sfîntului Duh, X. Amen. веки веков. acum și pururea și în C. Benedici il(la) X. Аминь. vecii vecilor. bambino(a) che è nato(a) C. И от нея рожденное C. Amin. da lei, elevato(a), отроча благослови, P. Și pe acest prunc santificalo(a), donagli(le) возрасти, освяти, născut dintr-înса la ragione, la prudenza, la вразуми, уцеломудри, binecuvintează-l, crește-l, saggezza, poiché tu l'hai удобромудрствуй, яко sfîntește-l, înțelepțește-l, condotto(a) alla vita, e ты привел еси е, и fă-l întreg la minte și cu gli(le) hai mostrato la показал еси ему свет bună pricepere. Că Tu l-luce sensibile, affinché чувственный, да и ai adus pe acesta și i-ai sia giudicato(a) degno(a) умнаго сподобится arătat lui lumina cea della luce spirituale, nel света, во время еже simțitoare, că să se momento che tu hai определил еси, и învrednicească și de stabilito, e che sia сопричтется святому lumina cea înțelegătoare aggregato(a) al tuo santo твоему стаду, în vremea pe care Tu ai gregge, per il tuo Figlio единородным твоим hotărît-o. Și să se numere unigenito con il quale sei Сыном, с нимже împreună cu turma Ta benedetto insieme al tuo благословен еси, с cea sfîntă, prin Unul-

tuttosanto, buono e пресвятым, и благим, и Născut Fiul Tău, cu Care
vivifico Spirito, ora e животворящим твоим binecuvîntat ești
sempre, e nei secoli dei Духом, ныне и присно, împreună cu Preasfîntul
secoli. и во веки веков. și bunul și de viață

C. Amen.

Х. Аминь.

făcătorul Tău Duh, acum
și pururea și în vecii
vecilor.

C. Amin.

S. Pace a tutti.

C. Мир всем.

P. Pace tuturor.

C. E al tuo spirito.

Х. И духови твоему.

C. Și duhului tău.

D. Inchiniamo il nostro
capo al Signore.

Д. Главы наша
Господеви приклоним.

D. Capetele noastre
Domnului să le plecăm.

C. A te, Signore.

Х. Тебе, Господи.

C. Ție, Doamne.

S. Signore nostro Dio,
che sei venuto nel mondo
per la salvezza del genere
umano, vieni presso la
tua serva (...), e concedile
per il tuo venerabile
sacerdozio, di rifugiarsi
nella tua santa Chiesa e
di entrare nel tempio
della tua gloria. Lava
ogni sozzura dal suo
corpo e dalla sua anima
al termine di questi
quaranta giorni e rendila
degnă di comunicare al
tuo corpo purissimo e al
tuo sangue prezioso, ora
e sempre, e nei secoli dei
secoli.

C. Господи Боже наш,
пришедый на спасение
рода человеческого,
прииди и на рабу твою
прииди и на рабу твою
(...), и сподоби ю
честным твоим
пресвитерством, входа
в храм славы твоея:
омый ея скверну
телесную, и скверну
душевную, во
исполнении
четыредесяти
дней:
творяй ю достойну и
причащения честнаго
тела и крове твоея. Яко

P. Doamne Dumnezeu!
nostru, Care al venit în
lume pentru mîntuirea
neamului omenesc, vino
și la roaba Ta aceasta
(...), și o învrednicește pe
ea, pentru rugăciunile
cinstitei preoții, să se
adăpostească în sfînta
sobornicească Biserica
Ta și să intre în casa
slavei Tale. Și o
învrednicește să se
împărtășească cu cinstitul
Trup și scumpul Sînge al
Hristosului Tău. Spală-i
întinăciunea trupului și

C. Amen.

пречестное, и
великолепое имя твое,
со Отцем, и Святым

necurăția sufletului, la
plinirea acestor patruzeci
de zile; ca,

S. Signore nostro Dio che
al quarantesimo giorno
sei stato portato,

Духом, ныне и присно,
и во веки веков.

în invrednicindu-se a intra
în Biserica Ta cea sfîntă,

bambino, nel tempio
della legge, da Maria, la
tua madre santa e
inviolata, e che sei stato
portato tra le braccia del

Х. Аминь.
C. Господи Боже наш, в
четыредесятый день
Тăу, al Tatălui și al
Fiului și al Sfântului
Duh, acum și pururea și
în vecii vecilor.

să slăvească împreună cu
noi preasfîntul numele
Tău, al Tatălui și al
Fiului și al Sfântului
Duh, acum și pururea și
în vecii vecilor.

giusto Simeone, tu stesso **неискусобрачныя** и **C. Amin.**
sovrano **onnipotente,** **святые твоя матере,** и **P. Doamne Dumnezeuul**
benedici **questo(a)** **на объятиях праведнаго** **nostru,** **Cel ce prunc**
bambino(a) che è stato(a) **Симеона носимый,** **сам fiind,** **la patruzeci de zile,**
portato(a) per farlo(a) **Владыко всесильне,** **и ai fost adus la Templul**
comparire davanti a te, **принесеннаго** **сего Legii de Maria,** **cea**
creatore di tutto. **младенца, явится тебе** **neispitită de nuntă și**
Alleva(a) per ogni **всех** **творцу,** **Sfântă Maica Ta și în**
buona opera che ti sia **благослови,** **и на всякое** **brațele Dreptului Simeon**
gradita e scaccia lontano **дело благое,** **и тебе ai fost ținut, însuți**
da lui(lei) ogni potenza **благоугодное** **возрасти,** **Stăpîne Atotputernice, și**
nemica per l'imposizione **отгоняя от него** **всякую** **pe acest prunc, care a fost**
del segno della tua **сопротивную** **силу,** **adus că să fie înfățișat ție,**
Croce. Poiché sei tu, o **знаменем** **Făcătorul** **tuturor,**
Signore, il protettore dei **воображения** **креста** **binecuvintează-l și spre**
bambini: che questo(a) **твоего.** **Ты бо еси** **tot lucrul bun și**
sia giudicato(a) degno(a) **храняй** **младенцы,** **bineplăcut Ție crește-l,**
del tuo santo Battesimo; **Господи: да сподобився** **depărtînd de la dînsul**
che riceva la parte degli **святаго** **крещения,** **toată puterea protivnică**
eletti del tuo regno dopo **получит** **часть** **prin însemnarea chipului**
essere **stato(a)** **избранных** **царствия** **crucii Tale, că Tu ești Cel**
preservato(a) con noi **твоего,** **соблюдаемь с се** **păzești pruncii,**
dalla grazia della santa, **нами** **благодатию** **Doamne. Ca învrednicit**
consustanziale e indivisa **святые,** **и de Sfîntul Botez să**
Trinită. **единосущныя,** **и dobîndească** **partea**
Poiché a te si addice ogni **нераздельныя** **Троицы.** **aleșilor împărăției Tale,**
gloria, grazie e **Тебе бо** **подобае** **fiind păzit împreună cu**
adorazione, insieme al **всякая** **слава,** **noi, cu harul Sfintei și**
tuo eterno Padre, e al tuo **благодарение,** **и celei de o ființei și**
tuttosanto, buono e **поклонение,** **co nedespărțitei Treimi. Că**
vivifico Spirito, ora e **безначальным** **твоим** **Ție se cuvine toată slava,**
sempre e nei secoli dei **Отцем, и пресвятым, и** **mulțumita** **și**
secoli. **благим,** **и închinăciunea, împreună**
C. Amen. **животворящим** **твоим** **cu Părintele Tău cel fără**
Духом, ныне и присно, **de început și cu**
и во веки веков. **Preasfîntul și bunul și de**
X. Аминь. **viață făcătorul Tău Duh,**
acum și pururea și în
vecii vecilor.

C. Amin.

P. Pace tuturor.

S. Pace a tutti.

C. Мир всем.

C. E al tuo spirito.	Х. И духови твоему.	C. Și duhului tău.
D. Inchiniamo il nostro capo al Signore.	Д. Главы наша Господеви приклоним.	D. Capetele noastre Domnului să le plecăm.
C. A te, Signore.	Х. Тебе, Господи.	C. Ție, Doamne.
S. O Dio, Padre onnipotente, che per mezzo del profeta Isaia con voce tonante ci hai predetto la concezione dalla Vergine del tuo Figlio unigenito, nostro Dio, che negli ultimi tempi, grazie alla tua benevolenza e alla cooperazione del santo Spirito si è degnato di nascere da lei per la salvezza di noi uomini a causa della tua infinita misericordia; secondo l'uso della tua santa legge, quando i giorni della purificazione sono trascorsi, egli ha accettato che lo si portasse al santuario, lui il vero legislatore, e ti sei degnato di essere portato tra le braccia del giusto Simeone. Di questo mistero riconosciamo l'annuncio nelle pinze di cui parla il profeta predetto, e noi fedeli lo imitiamo per la grazia. Tu stesso, Signore, che proteggi i bambini, benedici ora questo(a) neonato(a) con i suoi genitori e i suoi padrini [e rendilo(a) degno(a) al	C. Боже, Отче, вседержителю, велегласнейшим пророком Исаием предвозвесивый нам, воплощение едиnorodного твоего Сына и Бога нашего, иже в последняя дни благоволением твоим, и содействием святаго Духа, спасения ради нас безмерным благоутробием от нея младенствовати изволивый, и по обычаю в законе святом твоём, по исполнении дней очищения, святилищу принесися претерпе, истинный законоположник сый, и на объятях праведнаго Симеона носитися изволи, егоже таинства преображение в предреченнем пророце клещами угля явленное познахом: егоже и мы вернии подражание благодатию держим: сам и ныне, сохраняяй младенцы, Господи, благослови отроча сие,	P. Dumnezeu, Părinte Atotțiitorule, Care, prin Isaia marele cuvântător între prooroci, mai înainte ai vestit nouă întruparea cea din Fecioară a Unuia-Născut Fiului Tău și Dumnezeului nostru, Cel ce în zilele cele mai de pe urmă, cu bunăvoirea Ta și prin împreună-lucrarea Sfântului Duh, pentru mîntuirea noastră a celor muritori, prin milostivirea cea nemăsurată, a primit a se face prunc dintr-însa; și după obiceiul din Legea Ta cea sfîntă, la împlinirea zilelor de curățire, El, Care era adevăratul dătător al Legii, a socotit drept să fie înfățișat preotului și a primit să fie ținut în brațe de Dreptul Simeon; închipuirea acestui lucru de taină arătat am cunoscut-o la proorocul mai sus pomenit prin cărbunele din clește, iar urmarea ei o ținem și noi cei credincioși în Legea harului; însuți și acum CeI ce păzești pruncii, Doamne, binecuvintează

tempo fissato di rinascere вкупе с родители и ре pruncuI acesta, dall'acqua e dallo Spirito, восприемники его [и impreună cu părinții și cu unendolo(a) al tuo santo сподоби е во время nașii lui, [și învrednicit gregge di pecore благопотребное, и fiind de nașterea cea din razionali chiamate dalla водою и духом apă și din Duh, numără-l voce del tuo Cristo]. отрождения: сопричти е ре el cu turma cea sfântă Poiché tu dimori nell'alto святому твоему стаду а oilor Tale celor dei cieli e guardi a ciò словесных овец, cuvîntătoare care se che è umile, е а te нарицающихся именем numesc cu numele innalziamo la gloria, al Христа твоего.] Яко ты Hristosului Tău.] Că Tu Padre, al Figlio e al santo еси в вышних живый, и ești Cel care petreci întru Spirito, ora e sempre e на смиренныя cel de sus și privești spre nei secoli dei secoli. призираяй, и тебе славу cei smeriți și Ție slavă

C. Amen.

возсылаем, Отцу, и înălțăm, Tatălui și Fiului Сыну, и святому Духу, și Sfîntului Duh, acum și ныне и присно, и во pururea și în vecii веки веков.

X. Аминь.

C. Amin.

S. Il(la) servo(a) di Dio C. Воцерковляется раб P. Se îmbisericește robul (...) entra nella chiesa nel божий (или раба божия) lui Dumnezeu (...), în nome del Padre, del (...), во имя Отца, и numele Tatălui și al Figlio e del santo Spirito, Сына, и Святаго Духа, Fiului și al Sfîntului Duh, ora e sempre e nei secoli ныне и присно, и во acum și pururea și în dei secoli. Amen. веки веков. Аминь.

Entrerà nella tua casa e ti Внидет в дом твой, Întra-va în casa Та, adorerà nel tuo santo поклонится ко храму închina-se-va în biserica tempio. святому твоему. Та cea sfîntă.

In mezzo alla chiesa ti Посреде церкве воспоет In mijlocul bisericii Те offrirà lode. тя. va lăuda.

Ora congeda il tuo servo, Ныне отпускаеши раба Acum slobozește pe Sovrano, secondo la tua Твоего, Владыко, по robul Tău, Stăpîne, după parola, in pace, poiché i глаголу Твоему с cuvîntul Tău, în pace. Că miei occhi hanno visto la миром: яко видеста очи au văzut ochii mei tua salvezza, che hai мои спасение Твое, еже mîntuirea Та, pe care ai preparato a cospetto di еси уготовал пред gătit-o înaintea feței tutti i popoli: luce а лицом всех людей, свет tuturor popoarelor; rivelazione delle nazioni во откровение языков, lumină spre descoperirea e gloria del popolo tuo и славу людей Твоих, neamurilor și slavă Israele. Израиля. poporului Tău, Israel.

S. Gloria a te, Cristo Dio, C. Слава Тебе, Христе P. Slavă Ție Hristoase

speranza nostra, gloria a Боже, упование наше, Dumnezeu, nădejdea te. слава Тебе. noastră, slavă Ție.

C. Gloria al Padre, e al **X.** Слава Отцу, и Сыну, **C.** Slavă Tatălui și Fiului Figlio, e al santo Spirito, и Святому Духу, и și Sfântului Duh și acum e ora e sempre e nei ныне, и присно, и во și pururea și în vecii secolii dei secolii. Amen. веки веков, Аминь. vecilor. Amin. Doamne Kyrie eleison (*tre volte*). Господи помилуй miluiește (*de trei ori*). Benedici. (*трижды*). Благослови. Bindecuvintează.

S. Colui che per la nostra **C.** Иже во объятиях **P.** Cel ce a binevoit a fi salvezza ha voluto essere праведного Симеона ținut in brațele dreptului tenuto nelle braccia del носителя изволивый Simeon, pentru a noastră giusto Simeone, Cristo нашего ради спасения, mîntuire, Hristos, nostro vero Dio, per le Христос, истинный Бог adevăratul Dumnezeuul preghiere della sua наш, молитвами nostru, pentru rugăciunile purissima Madre, dei пречистая Своя Prea Curatei Maicii Sale, santi gloriosi apostoli Матере, святых ale Sfinților, slăviților și degni di ogni lode e di славных и всехвальных întru tot lăudaților tutti i santi, abbia Апостол, и всех святых, Apostoli, și pentru ale misericordia di noi e ci помилует и спасет нас, tuturor sfinților, să ne salvi, qual buono e amico яко Благ и miluiască și să ne degli uomini. Человеколюбец. mîntuiască pe noi, ca un bun și de oameni iubitor.

IL CATECUMENATO

Si comincia dicendo le preghiere iniziali.

S. segna per tre volte la fronte, la bocca e il petto del(la) candidato(a), dicendo ogni volta:

S. Le tue mani mi hanno **C.** Руце Твои **P.** Mîinile Tale m-au creato e mi hanno сотвористе мя и făcut și m-au zidit. formato. создасте мя.

D. Preghiamo il Signore. **Д.** Господу помолимся. **D.** Domnului să ne **C.** Kyrie eleison. **Х.** Господи, помилуй. rugăm.

S. Nel tuo nome, Signore **C.** О имени твоём, **C.** Doamne miluiește. Dio di verità, e in quello Господи Боже истины, În numele Tău, Doamne, del tuo Figlio unigenito e и едиnorodного твоего Dumnezeuul adevărului, și del tuo santo Spirito, io Сына, и Святаго твоего al Unuia-Născut Fiului impongo le mani sul(la) Духа, возлагаю руку Tău și al Duhului Tău tuo(a) servo(a) (...) che è мою на раба твоего, celui Sfânt, pun mîna mea stato(a) giudicato(a) (*или* на рабу твою), peste robul Tău acesta degno(a) di ricorrere al имярек, (...), care s-a învrednicit a

tuo nome e di essere *сподобльшагося* (*или* scăpa către numele Tău
 posto(a) sotto la tua *сподобльшуюся*) cel sfânt și a se păzi sub
 protezione. Allontana da *прибегнути ко святому* acoperămîntul aripilor
 lui(lei) l'antico errore e *имени твоему, и под* Tale. Depărtează de la
 ricolmalo(a) di fede, *кровом крил твоих* dînsul înșelăciunea cea
 speranza e d'amore per *сохранится. Остави от* veche și-l umple pe el de
 te, affinché comprenda *него (или нея) ветхую* credința cea întru Tine,
 che tu sei il solo vero *оную прелесть, и* de nădejde și de dragoste,
 Dio, tu e il tuo Figlio *исполни его (или ю)* că să cunoască că Tu ești
 unigenito, nostro Signore *еже в тя веры, и* unul Dumnezeu,
 Gesù Cristo, e il tuo *надежды, и любви: да* Dumnezeu adevărat, și
 santo Spirito. *разумее, яко ты еси* Unul-Născut este Fiul
 Accordagli(le) *ди един Бог истинный, и* Tău, Domnul nostru Iisus
 camminare *единородный твой* Hristos, și Duhul Tău cel
 nell'osservanza di tutti i *Сын, Господь наш* Sfânt. Dă-i lui să umble
 tuoi comandamenti, e di *Иисус Христос, и* în toate poruncile Tale și
 compiere ciò che ti è *Святой твой Дух.* cele plăcute Ție să
 gradito, perché l'uomo, *Дажь ему (или ей) во* păzească; că de va face
 facendo queste cose *всех заповедех ходити,* omul acestea, viu va fi
 vivrà. Iscrivi il suo nome *и угодная тебе* printr-însele. Scrie-l pe
 nel libro della vita, *сохранити: яко, аще* dînsul în cartea vieții
 uniscilo(a) al gregge *сотворит сия человек, Tale, și-l împreună cu*
 della tua eredità, che sia *жив будет в них.* turma moștenirii Tale, ca
 glorificato in lui(lei) il *Напиши его (или ю) в* să se preaslăvească de
 tuo santo nome, quello *книзе жизни твоея, dînsul numele Tău cel*
 del tuo Figlio beneamato, *соедини его (или ю) sfânt și al iubitului Tău*
 nostro Signore Gesù *стаду наследия твоего, Fiu, al Domnului nostru*
 Cristo, e del tuo vivifico *да прославится имя Iisus Hristos și al*
 Spirito. Che i tuoi occhi *твое святое в нем (или в Duhului Tău celui de*
 lo(la) guardino sempre *ней) и возлюбленнаго viață făcător. Să fie ochii*
 con misericordia, e le tue *твоего Сына, Господа Тăи căutînd totdeauna cu*
 orecchie ascoltino la *же нашего Иисуса milă spre el și urechile*
 voce della sua supplica. *Христа, и Tale si asculte glasul*
 Rallegralo(la) nelle opere *животворящаго твоего rugăciunii lui. Veselește-l*
 delle sue mani e in tutta *Духа. Да будут очи pe el în lucrul mînilor lui*
 la sua discendenza, *твои взирающе на него și în tot neamul lui, că să*
 affinché possa confessarti *(или на ню) милостию se mărturisească Ție,*
 adorando e glorificando *выну, и уши твои, еже Inchinîndu-se și slăvind*
 il tuo santo nome; e ti *услышати глас моления numele Tău cel mare și*
 lodi senza posa in tutti i *его (или ея). Возвесели preaînalt; și să Te laude*
 giorni della sua vita. *его (или ю) в делех рук pururea în toate zilele*

Poiché a te cantano le его (или ея), и во vieții sale. Că pe Tine Te
potenze celesti e a te si всяком роде его (или ея) laudă toate puterile
addice la gloria, al Padre, да исповестся тебе cerești și a Ta este slava,
al Figlio e al santo покланяяся, и славяй a Tatălui și a Fiului și a
Spirito, ora e sempre e имя твое великое и Sfântulul Duh, acum și
nei secoli dei secoli. вышнее, и восхвалит тя pururea și în vecii
C. Amen. выну вся дни живота vecilor.

своего. Тя бо поют вся C. Amin.

силы небесныя и твоя
есть слава Отца, и
Сына, и Святаго Духа,
ныне и присно, и во
веки веков.

Х. Аминь.

PRIMO ESORCISMO

D. Pregoiamo il Signore. **Д.** Господу помолимся. **D.** Domnului să ne
C. Kyrie eleison. **Х.** Господи, помилуй. rugăm.

S. Ti scaccia, o diavolo, **C.** Запрещает тебе **C.** Doamne miluiește.

il Signore che è venuto **Господь,** **Р.** Ceartă-te pe tine,
nel mondo, e ha abitato **диаволе,** **диаволе, Domnul, Cel ce**
tra gli uomini per **пришедый в мир и**
spezzare la tua tirannia, e **вселивыйся в a venit în lume și s-a**
per liberarli. Sulla Croce, **человецех, да разрушит** **sălășluit între oameni ca**
potenza quando il sole si **человецех, да разрушит** **sălășluit între oameni ca**
è oscurato e la terra ha **твое мучительство, и** **să surpe tirania ta și pe**
tremato, quando le tombe **человеки измет, иже на** **oameni să-i izbăvească;**
si sono aperte e i corpi **древе** **Cel ce pe lemn puterile**
dei santi si sono levati; **сопротивныя** **cele potrivnice a biruit,**
con la sua morte ha **силы победы, солнцу** **soarele întunecându-se și**
distrutto la morte e ha **померкшу, и земли** **mormintele deschizându-**
schiacciato te, o diavolo, **поколебавшейся, и** **se și trupurile sfinților**
che hai il potere della **гробом** **sculându-se; Care a**
morte. Io ti esorcizzo per **отверзающимся, и** **zdrobit cu moartea pe**
quel Dio che ha mostrato **иже** **moarte și a surpat pe cel**
l'albero della vita, e che **разруши** **ce avea stăpînirea morții,**
per custodirlo ha **смерть, и** **adică pe tine, diavole.**
chiamato i cherubini e **державу** **Juru-te cu numele lui**
brandito la spada di **смерти, сиесть тебе** **Dumnezeu, Care a arătat**
fuoco. Sii castigato! Io ti **диавола.** **Запрещаю** **pomul vieții și a rînduit**
живота, и **Богом,** **se se întorcea de-l**

esorcizzo per colui che херувимы, и пламенное străjuia; cutremură-te și
 ha camminato sulle onde оружие обращающееся te depărtează. Căci te jur
 del mare come sulla terra стречи то, запрещен cu numele Aceluia care a
 ferma e che ha буди. Оным убо тебе umblat ca pe uscat pe
 comandato ai venti запрещаю, ходившим valurile mării și a certat
 scatenati; per colui il cui яко по суху на плещу viforul vînturilor; a Căru
 sguardo dissecca gli морскую, и căutătură seacă adîncurile
 abissi, e la cui minaccia запретившим бури și groaza Lui topește
 fa fondere le montagne. ветров: егоже зрение munții; că Acela și acum
 È lui che ancora adesso ti сушит бездны, и îți poruncește prin noi:
 comanda per mezzo прещение растаявляет teme-Te, ieși și te
 nostro. Temi dunque, горы: той бы и ныне depărtează de la zidirea
 levati, allontanati da запрещаает тебе нами. aceasta, și să nu te
 questa creatura e non Убойся, изыди, и întorci, nici să te ascunzi
 osare ritornare, né отступи от создания în el, nici să-l întâmpini
 nasconderti in lei, né сего, и да не pe el, nici să lucrezi
 andarle incontro, né возвратишия, ниже împotriva lui, nici
 influențarla, né la notte, утаишия в нем, ниже noaptea, nici ziua, nici
 né il giorno, né all'ora del да срящещи его, или dimineața, nici la amiază.
 mattino, né a quella di действующи, ни в нощи, Ci te du în iadul tău, pînă
 mezzogiorno; ma ritorna ни во дни, или в часе, în ziua cea mare gătită
 nel tuo inferno fino al или во полудне: но judecării. Teme-te de
 giorno preparato per il отъиди во свой тартар, Dumnezeu, Cel ce șade
 grande giudizio. Temi даже до уготованнаго pe heruvimi și caută spre
 Iddio che è assiso sui великаго дне суднаго. adîncuri; de care se
 cherubini, che contempla Убойся Бога сидящаго cutremură îngerii,
 gli abissi, e davanti a cui на херувимех, и arhanghelii, scaunele,
 tremano gli angeli, gli призирающаго бездны, domniile, începătoriile,
 arcangeli, i troni, le егоже трепещут ангели, stăpîniile, puterile,
 dominazioni, i principati, архангели, престоли, heruvimii cei cu ochi
 le virtù, le potenze, i господства, начала, mulți și serafimii cei cu
 cherubini dai numerosi власти, силы, cîte șase aripi; de Care se
 occhi, e i serafini dalle многоочитии херувими, cutremură cerul,
 sei ali; davanti al quale и шестокрилатии pămîntul, marea și toate
 fremono il cielo e la серафими: егоже cîte sînt în ea. Ieși și te
 terra, il mare e tutto ciò трепещут небо и земля, depărtează de la cel
 che vi si trova. Levati, море, и вся, яже в них. însemnat, noul ales ostaș
 allontanati dal soldato Изыди, и отступи от al lui Hristos, Dumnezeul
 novellamente eletto e запечатаннаго nostru. Că te jur cu
 segnato dal Cristo nostro новоизбраннаго воина numele Aceluia Care
 Dio e dal suo sigillo. È Христа Бога нашего: umblă pe aripile

per lui che ti esorcizzo; онем бо тебе запрещаю, vînturilor și face pe
per colui che va sulle ali ходящим на крилу îngerii Săi duhuri și pe
del vento e che fa dei ветреннюю, творящим slugile Sale pară de foc.
suoi angeli un fuoco che ангелы своя огнь Ieși și te depărtează de la
consuma. Sorgi e палящ: изыди, и zidirea aceasta, cu toată
allontanati da questa отступи от создания puterea ta și cu toți
creatura con tutta la tua сего со всею силою, и slujitorii tăi. Că s-a
potenza e i tuoi angeli. ангелы твоими. Яко preaslăvit numele Tatălui
Poiché è stato glorificato прославися имя Отца, и și al Fiului și al Sfîntului
il nome del Padre, del Сына, и Святаго Духа, Duh, acum și pururea și
Figlio e del santo Spirito, ныне и присно, и во în vecii vecilor.
ora e sempre, e nei secoli веки веков. C. Amin.
dei secoli. X. Аминь.
C. Amen.

SECONDO ESORCISMO

D. Preghiamo il Signore. Д. Господу помолимся. **D.** Domnului să ne
C. Kyrie eleison. X. Господи, помилуй. rugăm.
S. Il Dio santo terribile e C. Бог святой, C. Doamne miluiește.
glorioso; che in tutte le страшный и славный во **P.** Dumnezeu cel sfînt,
sue opere e la sua всех делех и крепости Cel înfricoșător și slăvit,
potenza è Своей, непостижимый Cel ce este în toate
incomprensibile e и неизследимый сый, lucrurile și în taria Sa
inafferrabile; colui che ti Той предопределивый neajuns și nepătruns, Cel
ha destinato, o diavolo, тебе, диаволе, вечныя ce mai înainte ți-a rînduit
all'angoscia del supplizio муки томление, нами, ție, diavole, pedeapsa
eterno, comanda, per недостойными Его muncii de veci, prin noi
mezzo nostro, suoi рабы, повелевает тебе и nevredniciei robii Lui, îți
indegni servitori, a te e a всей споспешней твоей poruncește ție și la toată
tutta la potenza che силе, отступить от puterea cea împreună cu
lavora con te, di новозапечатаннаго (или tine lucrătoare, să te
alontanarti da colui(colei) от новозапечатанная) depărtezi de la noul
che è stato(a) appena именем Господа нашего însemnat cu numele
segnato(a) nel nome del Иисуса Христа, Domnului nostru Iisus
nostro Signore Gesù истиннаго Бога нашего. Hristos, Adevăratul
Cristo, nostro vero Dio. Запрещаю тебе убо nostru Dumnezeu. Juru-
Io ti esorcizzo, spirito вселукавому, и te dar, întru tot viclene și
tutto maligno, impuro, нечистому, и necurate și spurcate și
fetido, disgustoso e скверному, и urîte și duhule străine, cu
straniero, per la potenza омерзенному, и puterea lui Iisus Hristos,
di Gesù Cristo che чуждему духу, силою Care are toată puterea în

possiede ogni potere nel Иисуса Христа, всякую cer și pe pământ, Cel ce a
 cielo e sulla terra e che власть имущаго на zis duhului celui mut și
 ha detto al demonio небеси и на земли, surd: Ieși din om și de
 sordo e muto: esci da рекшаго глухому и acum să nu mai intri într-
 quest'uomo e non немому демону: изыди însul. Du-te; cunoaște-ți
 rientrare più in lui. от человека, и да не puterea ta cea desartă,
 Allontanati e riconosci la ктому видиши в него. care nici peste porci n-a
 vanità della tua potenza, Отступи, познай твою avut stăpînire; adu-ți
 che non ha nessun potere суетную силу, ниже на aminte de Cel ce ți-a
 neppure sui porci: свиниях власть poruncit ție, dupa cererea
 ricordati di colui che ti ha имущую: помяни ta, să intri în turma
 ordinato, sulla tua stessa повелевшаго тебе по porcilor. Teme-te de
 domanda di entrare nel твоему прошению во Dumnezeu, cu a Căru
 branco dei porci. Temi стадо свиное внити. porunca pământul pe ape
 Iddio, per l'ordine del Убойся Бога, Егоже s-a întărit; de Cel ce a
 quale la terra si è fissata повелением земля на zidit cerul și a pus
 sulle acque. È lui che ha водах утвердися, înălțimilor hotar și văilor
 creato il cielo, ha создавшаго небо, и măsură; de Cel ce a pus
 stabilito le montagne al поставльшаго горы nisipul hotar mării și în
 loro livello, e le pianure ставилом, и удолия apă mare cărare tare; de
 alla loro misura; è lui che мерилом, и положшаго Cel ce Se atinge de munți
 ha messo la sabbia come песок морю предел, и в și ei fumegă; de Cel ce
 confine al mare, e che ha воде зельней стезю Se imbracă cu lumina ca
 fatto una sede ferma nelle твердую, și cu o haină; de Cel ce a
 acque profonde; è lui che прикасающагося горам, întins cerul ca un cort; de
 tocca le montagne, ed и дымятся, Cel ce a acoperit cu ape
 esse fumano, che si одевающагося светом înălțimile lui; de Cel ce a
 avvolge di luce come di яко ризою, așezat pământul pe
 un manto, che ha steso il простершаго небо яко temeliile lui și nu se va
 cielo come una tenda, кожу, покрывающаго clătina in veacul
 che copre con le acque le водами превыспрення veacului; de Cel ce
 sue altezze, che ha Своя, основающаго cheamă apa mării și o
 stabilito sulle sue землю на утверждении varsă peste fața întregului
 fundamenta la terra che ея, не преклонится во pământ. Ieși și te
 non sarà scossa nei secoli век века: depărtează de la cel ce se
 dei secoli, che chiama призывающаго воду gătește către sfînta
 l'acqua del mare e la морскую, и luminare. Juru-te cu
 versa sulla faccia del проливающаго ю на Patima cea mîntuitoare a
 mondo intero; esci e лице всея земли. Изыди Domnului nostru Iisus
 allontanati da colui(colei) и отступи от иже ко Hristos și cu cinstitul Lui
 che si prepara alla santa святому Просвещению Trup și Sînge și cu

illuminazione. Io ti готовящагося. venire Lui cea
 esorcizzo per la passione Запрещаю тебе înfricoșătoare, că va veni,
 redentrica del nostro спасительным și nu va zăbovi, să judece
 Signore Gesù Cristo, per страданием Господа tot pămîntul, și pe tine și
 il suo prezioso corpo e il нашего Иисуса Христа, pe toată puterea cea
 suo sangue, e per la sua и честным Его Телом и împreună-lucrătoare cu
 terribile venuta: perché Кровию, и tine să te muncească în
 egli verrà e non tarderà пришествием Его gheena focului, dîndu-te
 affatto per giudicare tutta страшным: приидет бо în întunericul cel mai din
 la terra; egli castigherà te и не закоснит судяй afară, unde viermele nu
 e la potenza che lavora всей земли, и тебе и doarme și focul nu se
 con te, nella geenna del споспешную твою силу stinge. Că puterea este a
 fuoco dove il verme rode умучит в геенне lui Hristos, Dumnezeuul
 senza posa e dove il огненной, предавый во nostru, împreună cu Tatăl
 fuoco non si spegne mai. тьму क्रомешную, și cu Duhul Sfînt, acum
 Poiché la forza è in идеже червь și pururea și in vecii
 Cristo nostro Dio, con il неусыпаемый и огнь vecilor.
 Padre e il santo Spirito, неугасаемый. Яко С. Amin.
 ora e sempre, e nei secoli держава Христа Бога
 dei secoli. нашего, со Отцем, и
 С. Amen. Святым Духом, ныне и
 присно, и во веки
 веков.

Х. Аминь.

TERZO ESORCISMO

D. Preghiamo il Signore. **Д.** Господу помолимся. **D.** Domnului să ne
C. Kyrie eleison. **Х.** Господи, помилуй. **rugăm.**
S. Signore degli eserciti, **С.** Господи Саваоф, **C.** Doamne miluiește.
 Dio d'Israele, che Боже Израилев, **P.** Doamne Savaot,
 guarisci ogni male e ogni исцеляяй всякий недуг, **Dumnezeul lui Israel, Cel**
 infermită, guarda il(la) и всякую язю, призри ce tămăduiești toată
 tuo(a) servo(a) (...), на раба Твоего (или на boala și toată neputința,
 scrutalo(a), provalo(a), рабу Твою), взыщи, caută spre robul Tău
 allontana da lui(lei) ogni испытуй и отжени от acesta (...); searcă-l,
 operazione diabolica. него вся действия cercetează-l și departeaza
 Castiga gli spiriti impuri диаволя, запрети de la dînsul toată lucrarea
 e cacciali, purifica l'opera нечистым духом, и diavolului. Ceartă
 delle tue mani e, per la изжени я, и очисти дела duhurile cele necurate și
 tua azione penetrante руку Твоею, и острое le depărtează, și curățește
 getta prontamente satana Твое употребивый lucrul mîinilor Tale. Și

sotto i suoi piedi e действо, сокруши lucrînd, cu grabnica Ta donagli(le) la vittoria sul сатану под нозе его lucrare, zdrobește degrab diavolo e sui suoi spiriti вскоре, и даждь ему pe satana sub picioarele impuri, affinché, dopo победы на него и на lui și-i dă biruință asupra aver ricevuto da te la нечистыя его духи: яко lui și asupra duhurilor lui misericordia, sia да от Тебе милость celor necurate. Ca, giudicato(a) degno(a) dei получив, сподобится dobîndind mila Ta, să se tuoi misteri celesti e бессмертных и învrednicească de immortali, e che ti небесных Твоих Таин, Tainele Tale cele glorifichi, Padre, Figlio e и славу Тебе возслет, nemuritoare și cerești și santo Spirito, ora e Отцу, и Сыну, и Ție slavă să înalțe, sempre, e nei secoli dei Святому Духу, ныне и Tatălui și Fiului și secoli. присно, и во веки Sfîntului Duh, acum și C. Amen. веков. pururea și în vecii vecilor.

X. Аминь.

C. Amin.

QUARTO ESORCISMO

D. Preghiamo il Signore. Д. Господу помолимся. D. Domnului să ne C. Kyrie eleison. X. Господи, помилуй. rugăm.
S. Signore Maestro, tu C. Сый, Владыко C. Doamne miluiește.
 hai creato l'uomo a tua Господи, сотворивый **P. Stăpîne Doamne, Cel**
 immagine e a tua человека по образу ce ești, Cel care ai făcut
 somiglianza, gli hai Твоему и по подобию, pe om după chipul și
 donato il potere di и давший ему власть după asemănarea Ta și i-
 arrivare alla vita eterna e, жизни вечныя, таже ai dat lui puțința de a
 in seguito, non l'hai отпадша грехом не dobîndi viața de veci;
 disprezzato quando cadde презревший, но după aceea, cazînd prin
 nel peccato, ma hai dato устроивый pacat, nu l-ai trecut cu
 la salvezza al mondo con вочеловечением Христа vederea, ci ai rînduit
 l'incarnazione del tuo Твоего спасение мîра: mîntuire lumii prin
 Figlio; tu stesso dopo Сам и создание Твое întruparea Hristosului
 aver liberato dalla сие избавль от работы Тău; Însuți primește în
 schiavitù del nemico la вражия, приими в împărăția Ta cea cerească
 tua creatura che è qui, Царство Твое și făptura aceasta a Ta pe
 ricevila nel tuo Regno Пренебесное. Отверзи care ai izbăvit-o din robia
 celeste; apri gli occhi alla его [или ея] очи vrăjmașului. Deschide-i
 sua intelligenza, affinché мысленныя, во еже lui ochii gîndului, ca să
 la luce del tuo Vangelo озаряти в нем strălucească în el lumina
 possa brillare in lei; просвещению Evangheliei Tale.
 unisci alla sua vita un Евангелия Твоего. Însotește viața lui cu

angelo di luce che la Сопрязи животу его înger de lumină, ca să-l liberi da tutte le insidie Ангела светла, izbăvească pe el de toată dell'avversario, избавляюща его от бîнтуiala potrivnicului, dall'incontro col maligno, всякаго навета de întîmpinarea celui dal demonio del сопротиволежашаго, от viclean, de demonul cel mezzogiorno e dalle сретения лукаваго, от de amiază și de năluciri illusioni perverse. демона полуденнаго, и rele. от мечтаний лукавых.

S. gli soffia sulla fronte, la bocca e il petto, dicendo:

S. Scaccia da lui(lei) ogni **C.** Изжени из него (*или* **P.** Depărtează de la spirito maligno e impuro из нея) всякаго dînsul pe tot vicleanul și che si nasconde e che лукаваго и нечистаго necuratul duh, care se batte nel suo cuore. (*tre* духа, сокрытаго и ascunde și se încuibează volte) гнездящагося в сердце în inima lui. (*de trei ori*) его (*или* ея).

Lo spirito dell'errore, lo Духа прелести, духа Duhul înșelăciunii, duhul spirito della cattiveria, lo лукавства, духа vicleșugului, duhul spirito dell'idolatria e идолослужения и slujirii idolești și a toată della bramosia всякаго лихоимства: lăcomia, duhul minciunii insaziabile, lo spirito духа лжи и всякия și a toată necurăția, care della menzogna e di ogni нечистоты, lucrează după învățătura impurità ispirata dalle действуемая по diavolului. Și-l fa pe el istigazioni del diavolo. Е научению диаволу. И oaie cuvîntătoare turmei fa' di lui(lei) una сотвори его (*или* ея) celei sfinite a Hristosului pecorella intelligente del овча словесное святаго Тăу, mădular cinstit al santo gregge del tuo стада Христа Твоего: уд Bisericii Tale, fiu și Cristo, un membro честен Църкве Твоя, moștenitor al împărăției onorato della tua Chiesa, сына и наследника (*или* Tale. Ca, după poruncile un(a) figlio(a) ed erede дщерь и наследницу) Tale viețuind și păzind del tuo regno, affinché, Царствия Твоего: да по recetea nesticata și dopo aver vissuto заповедем Твоим ferind veșmîntul secondo i tuoi жительствовав и neîntinat, să dobîndească comandamenti, сохранив печать fericirea sfinților în conservato intatto il tuo нерушимую, и соблюд împărăția Та. Cu harul și sigillo e salvaguardata ризу нескверную, cu îndurările și cu iubirea intatta la sua veste получит блаженства de oameni ale Unuia- immacolata, egli(ella) святых во Царствии Născut Fiului Тăу, cu riceva la felicità dei tuoi Твоем. Care împreună ești santi nel tuo regno. Per la Благодатию и binecuvîntat, cu

grazia, le indulgenze e e щедротами, и Preasfântul și bunul și de
 l'amore per gli uomini человеколюбием viață-făcătorul Tău Duh,
 del tuo Figlio unigenito, Единородного Сына acum și pururea și în
 con il quale tu sei Твоего, с нимже vecii vecilor.
 benedetto, assieme al tuo благословен еси с C. Amin.
 tuttosanto, buono e Пресвятым, и Благим, и
 vivifico tuo Spirito, ora e Животворящим Твоим
 sempre, e nei secoli dei Духом, ныне и присно,
 secoli. и во веки веков.
 C. Amen. X. Аминь.

Il(la) candidato(a) al battesimo si volta verso occidente. Il(la) candidato(a) (o il suo padrino o madrina) risponde ogni volta alle domande:

S. Rinunci a satana, a C. Отрицаеши ли ся P. Te lepezi de satana? și
 tutte le sue opere, a tutti i сатаны, и всех дел его, de toate lucrurile lui? și
 suoi angeli, a tutto il suo и всех ангел его, и de toti slujitorii lui? și de
 culto, e a tutto il suo всего служения его, и toată slujirea lui? și de
 orgoglio? всяя гордыни его? toată trufia lui?

C. Rinuncio.

X. Отрицаюся.

C. Mă lepăd.

S. Hai rinunciato a C. Отрекся ли (или P. Te-ai lepădat de
 satana? отреклся ли) еси satana?

C. Ho rinunciato.

сатаны?

C. M-am lepădat.

X. Отрекохся.

S. Soffia e sputa su di lui. C. И дуни, и плюни на P. Suflă și-l scuipă pe el.
 него.

Il candidato al battesimo soffia e sputa per tre volte, e si volta verso oriente. Il(la) candidato(a) (o il suo padrino o madrina) risponde ogni volta alle domande:

S. Ti unisci a Cristo?

C. Сочетаваеши ли ся P. Te unești cu Hristos?

C. Mi unisco a lui.

Христу?

C. Mă unesc.

X. Сочетаваюся.

S. Ti sei unito(a) a C. Сочетался ли (или P. Te-ai unit cu Hristos?
 Cristo? сочетался ли) еси C. M-am unit.

C. Mi sono unito(a) a lui. Христу?

X. Сочетахся.

S. E credi in lui?

C. И веруеши ли Ему? P. Și crezi Lui?

C. Credo in lui, come re
 e Dio.

X. Верую Ему, яко
 Царю и Богу.

C. Cred Lui, ca unui
 Împarat și Dumnezeu.

Il(la) candidato(a) (o il suo padrino o madrina, o in caso di necessità S., ma nessun altro) recita il Simbolo di fede. La lettura del Credo è prevista per tre volte nel rito (preceduta ogni volta dalle domande “Ti sei unito(a) a Cristo?” ed “E credi in lui?”), ma nella pratica odierna si recita spesso una volta sola.

Credo in un solo Dio Верую во единого Бога Cred întru Unul Padre, onnipotente, Отца, Вседержителя, Dumnezeu, Tatăl creatore del cielo e della Terra Творца небу и земли atotțiitorul, Făcătorul terra, e di tutte le cose видимым же всем и cerului și al pământului, vizibili e invisibili. E in невидимым. И во văzutelor tuturor și un solo Signore Gesù единого Господа Исуса nevăzutelor. Și întru unul Cristo, Figlio di Dio, Христа, Сына Божия, Domn Iisus Hristos, Fiul unigenito, generato dal Единородного, Иже от lui Dumnezeu, Unul-Padre prima di tutti i Отца рожденного Născut, Care din Tatăl S-secoli: luce da luce, Dio прежде всех век: Света a născut mai înainte de vero da Dio vero, от Света, Бога истинна toți vecii: Lumină din generato, non creato, от Бога истинна, Lumină, Dumnezeu della stessa sostanza del рожденна, adevărat din Dumnezeu Padre, per mezzo del несотворенна, едино- adevărat, născut iar nu quale tutto prese суцна Отцу, Имже вся făcut, Cel de o ființă cu esistenza. Che per noi быша. Нас ради Tatăl, prin Care toate s-uomini e per la nostra человек и нашего ради au făcut. Care, pentru noi salvezza discese dai cieli, спасения сшедшаго с oamenii și pentru a e si incarnò dallo Spirito небес и noastră mîntuire, s-a santo e da Maria воплотившагося от pogorît din ceruri și s-a Vergine, e si fece uomo. Духа Свята и Марии întrupat de la Duhul Sfînt E fu crocifisso per noi Девы, и вочеловечшася. și din Maria Fecioara și sotto Ponzio Pilato, e Распятого же за ны при s-a făcut om. Și s-a soffrì, e fu sepolto. E Понтийстем Пилате, и răstignit pentru noi în risuscitò il terzo giorno, страдавша, и zilele lui Pilat din Pont și secondo le Scritture. E погребенна. И a pătimit și s-a îngropat. ascese ai cieli, e siede воскресшаго в третий Și a înviat a treia zi, după alla destra del Padre. E di день, по писанием. И Scripturi. Și s-a înălțat la nuovo verrà con gloria a возшедшаго на небеса, ceruri și șade de-a giudicare i vivi e i morti; и сидяща одесную dreapta Tatălui. Și iarăși il suo regno non avrà Отца. И паки va să vină cu slavă să fine. E nello Spirito грядущаго со славою judece viii și morții, a santo, il Signore, судити живым и cărui Împărăție nu va vivifico, che procede dal мертвым, Его же avea sfârșit. Și întru Padre, che con il Padre e Царствию не будет Duhul Sfînt, Domnul de il Figlio è insieme конца. И в Духа viață Făcătorul, care din adorato e glorificato, che Святаго, Господа, Tatăl purcede, Cel ce

parlò per mezzo dei животворящаго, Иже от împreună cu Tatăl și cu profeti. E nella Chiesa Отца исходящаго, Иже Fiul este închinat și una, santa, cattolica e со Отцем и Сыном slăvit, care a grăit prin apostolica. Professo un спокланяема и prooroci. Întru una, solo battesimo, per la сславима глаголавшаго sfântă, sobornicească și remissione dei peccati. пророки. Во едину apostolească Biserică. Aspetto la risurrezione святую, соборную и Mărturisesc un botez spre dei morti. E la vita del Апостольскую iertarea păcatelor. Aștept secolo futuro. Amen. Церковь. Исповедую învierea morților; Și viața едино крещение во veacului ce va să fie. оставление грехов. Чаю Amin. воскресения мертвых и жизни будущаго века. Аминь.

Il(la) candidato(a) (o il suo padrino o madrina) risponde ancora alle domande:

S. Ti sei unito(a) a **C.** Сочетался ли (или **P.** Te-ai unit cu Hristos? Cristo? сочеталася ли) еси **C.** M-am unit.
C. Mi sono unito(a) a lui. Христу? **P.** Și te închini Lui?
S. Adoralo, dunque! **X.** Сочетахся. **C.** Mă închin Tatălui și **C.** Adoro il Padre, il **C.** И поклонися Ему. Fiului și Sfântului Duh, Figlio e il santo Spirito, **X.** Покланяюся Отцу, и Treimii Celei de o ființă Trinità consustanziale e **S.** Сыну, и Святому Духу, și nedespărțite. indivisa. Троице Единосущней и нераздельней.
S. Benedetto Iddio, che **C.** Благословен Бог, **P.** Binecuvîntat este vuole che tutti gli uomini **C.** всем человеком хотяй **P.** Dumnezeu, Care voiește siano salvati e che **C.** спастися, и в познание ca toți oamenii să se giungano alla conoscenza **C.** истины приити, ныне и mîntuiască și la della verità, ora e sempre, **C.** присно, и во веки cunoștința adevărului să e nei secoli dei secoli. **C.** веков. **C.** vină, acum și pururea și **C.** Amen. **X.** Аминь. **P.** în vecii vecilor.
D. Preghiamo il Signore. **D.** Господу помолимся. **C.** Amin.
C. Kyrie eleison. **X.** Господи, помилуй. **D.** Domnului să ne **S.** Maestro Signore **C.** Владыко Господи rugăm.
S. Maestro Signore **C.** Владыко Господи **C.** Doamne miluiește. nostro Dio, chiama il(la) **C.** Боже наш, призови раба **P.** Stăpîne Doamne, tuo(a) servo(a) ... alla tua **C.** Твоего, (или рабу Твою) **P.** Dumnezeul nostru, santa illuminazione, e **C.** имярек, ко святому **C.** cheamă pe robul Tau (...) rendilo(la) degno(a) di **C.** Твоему Просвещению, **C.** cătре luminarea Ta cea questa grande grazia del **C.** и сподоби его великия

tuo santo battesimo; сея благодати святаго sfînta și-l învrednicește
 spoglialo(a) del vecchio Твоего Крещения. pe dînsul de acest dar
 uomo, rinnovalo(a) per la Отреси его ветхость, и mare al Sfîntului Botez.
 vita eterna e riempilo(a) обнови его в живот Dezbracă-l pe dînsul de
 della forza del tuo santo вечный, и исполни его cele vechi și-l înnoiește
 Spirito, nell'unione del Святаго Твоего Духа pentru viața de veci. Și-l
 tuo Cristo, affinché non силы, в соединение umple de puterea
 sia più infante nella Христа Твоего, да не Sfîntului Duh, spre
 carne, ma infante nel tuo ктому чадо тела будет, unirea cu Hristos, ca să
 regno, per la benevolenza но чадо Твоего nu mai fie el de acum fiu
 e la grazia del tuo Figlio Царствия, al trupului, ci fiu al
 unigenito, con il quale sei благоволением и împărăției Tale. Cu
 benedetto con il tuo благодатию bunăvrerea și cu harul
 tuttosanto, buono e Единороднаго Твоего Unuia-Născut Fiului Tău,
 vivifico spirito, ora e Сына, с Нимже cu Care binecuvîntat ești
 sempre, e nei secoli dei благословен еси со cu Preasfîntul și bunul și
 secoli. Пресвятым, и Благим, и de viață făcătorul Tău
 Животворящим Твоим Duh, acum și pururea și
 Духом, ныне и присно, în vecii vecilor.

C. Amen.

и во веки веков.

C. Amin.

X. Аминь.

RITO DEL SANTO BATTESIMO

D. incensa il fonte battesimale tutto intorno.

[D.] Benedici, presule.	[Д.] Благослови,	[D.] Binecuvîntează,
S. Benedetto il regno del владыко.		stăpîne.
Padre, e del Figlio, e del С.	Благословенно	S. Binecuvîntată este
santo Spirito, ora e царство Отца и Сына, и		împărăția Tatălui și a
sempre, e nei secoli dei Святаго Духа, ныне и		Fiului și a Sfîntului Duh,
secoli. присно и во веки веков.		acum și pururea și în
C. Amen.	X. Аминь.	vecii vecilor.
D. In pace preghiamo il Д.	Миром Господу	C. Amin.
Signore.	помолимся.	D. Cu pace, Domnului să
C. Kyrie eleison.	X. Господи, помилуй.	ne rugăm.
D. Per la pace dall'alto e Д.	О свышнем мире и	C. Doamne miluiește.
per la salvezza delle спасении душ наших		D. Pentru pacea de sus și
nostre anime preghiamo Господу помолимся.		pentru mîntuirea
il Signore.	X. Господи, помилуй.	sufletelor noastre,
C. Kyrie eleison.	Д. О мире всего мира,	Domnului să ne rugăm.
D. Per la pace del mondo благостоянии святых		C. Doamne miluiește.
intero, per la prosperità Божиих церквей и		D. Pentru pacea a toată

delle sante Chiese di Dio e per l'unione di tutto preghiamo il Signore.	соединении Господу помолимся.	всех сфintelor lui Dumnezeu
C. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	Biserici și pentru unirea
D. Per questo santo tempio e per quelli che vi entrano con fede, pietà e timor di Dio, preghiamo il Signore.	Д. О святем храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в онь Господу помолимся.	tuturor, Domnului să ne rugăm.
C. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.
D. Per il gran presule e padre nostro santissimo Patriarca (...), e per il presule nostro eminentissimo Metropolita Arcivescovo, sacratissimo (...), per l'insigne presbiterio, per il diaconato in Cristo, per tutto il clero e il popolo preghiamo il Signore.	Д. О Великом Господине и Отце нашем Святейшем Патриарсе (...), и о Господине нашем (о высокопреосвященной о шем митрополите (или архиепископе или преосвященнейшем епископе) (...), честем пресвитерстве, во Христе диаконстве, о всем причте и людех, Господу помолимся.	aceasta și pentru cei ce cu credință, cu evlavie și cu frică de Dumnezeu intră într-însa, Domnului să ne rugăm.
C. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.
D. Per il nostro paese custodito da Dio, per i suoi governanti e l'esercito preghiamo il Signore.	Д. О Богохранимеей стране нашей, властех и воинстве ея, Господу помолимся.	D. Pentru sfântă biserica aceasta și pentru cei ce cu credință, cu evlavie și cu frică de Dumnezeu intră într-însa, Domnului să ne rugăm.
C. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.
D. Perché quest'acqua sia santificata per la potenza, l'azione e la discesa dello Spirito Santo, preghiamo il Signore.	Д. О еже освятитися воде сей, силою и действием, и наитием Святаго Духа, Господу помолимся.	D. Pentru Marele Domn și Părintele nostru Prea Fericitul Patriarhul ..., și pentru Domnul nostru Înalt-Prea Sfințitul Mitropolitul (sau Arhiepiscopul sau Prea Sfințitul Episcopul) ..., pentru cinstita preoțime și întru Hristos diaconime și pentru tot clerul și poporul, Domnului să ne rugăm.
C. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.
D. Perché sia inviata su di essa la grazia della redenzione e la benedizione del Giordano, preghiamo il	Д. О еже низпослатися ей благодати избавления, благословению Иорданову, Господу	D. Pentru de Dumnezeu păzită țara noastră, stăpînirea și oastea ei, Domnului să ne rugăm.
		C. Doamne miluiește.
		D. Pentru ca să se sfințească apa aceasta cu puterea, cu lucrarea și cu venirea Sfîntului Duh, Domnului să ne rugăm.
		C. Doamne miluiește.
		D. Pentru ca să se trimită ei harul izbăvirii și binecuvîntarea

Signore.	помолимся.	Iordanului, Domnului să
C. Kyrie eleison.	X. Господи, помилуй.	ne rugăm.
D. Perché su quest'acqua avvenga l'opera di purificazione della Trinità che esiste da sempre e prima di ogni cosa, preghiamo il Signore.	Д. О еже приити на воду чистительному пресущественныя Троицы действу, Господу помолимся.	C. Doamne miluiește.
C. Kyrie eleison.	X. Господи, помилуй.	D. Pentru ca să vină peste apa aceasta lucrarea cea curățitoare a Treimii Celei mai presus de fire, Domnului să ne rugăm.
D. Perché, per la discesa dello Spirito santo, siamo rischiarati dalla luce dell'intelligenza e della pietà, preghiamo il Signore.	Д. О еже просветитися нам просвещением разума и благочестия, наитием Святаго Духа, Господу помолимся.	C. Doamne miluiește.
C. Kyrie eleison.	X. Господи, помилуй.	D. Pentru ca să ne luminăm noi cu lumina cunoștinței și a dreptei credințe prin venirea Sfântului Duh, Domnului să ne rugăm.
D. Perché quest'acqua sia salvaguardia contro tutti gli attacchi dei nemici visibili ed invisibili, preghiamo il Signore.	Д. О еже показатися ей отгнанию всякаго навета видимых и невидимых врагов, Господу помолимся.	C. Doamne miluiește.
C. Kyrie eleison.	X. Господи, помилуй.	D. Pentru ca să se arate apa aceasta izgonitoare de toată bîntuiala vrăjmașilor celor văzuți și a celor nevăzuți, Domnului să ne rugăm.
D. Perché colui(colei) che viene battezzato(a), divenga degno(a) del regno incorruttibile, preghiamo il Signore.	Д. О еже достойну быти нетленнаго Царствия в ней крещаемому, (или крещаемей) Господу помолимся.	C. Doamne miluiește.
C. Kyrie eleison.	X. Господи, помилуй.	D. Pentru ca vrednic să se facă de împărăția cea nesticăcioasă acesta care se botează într-însă, Domnului să ne rugăm.
D. Per colui(colei) che si avvicina ora alla santa illuminazione e per la sua salvezza, preghiamo il Signore.	Д. О еже ныне приходящем ко святому Просвещению, и о спасении его, Господу помолимся.	C. Doamne miluiește.
C. Kyrie eleison.	X. Господи, помилуй.	D. Pentru acesta care vine acum la sfînta luminare și pentru mîntuirea lui, Domnului să ne rugăm.
D. Perché egli(ella) sia proclamato(a) figlio(a) della luce ed erede dei beni eterni, preghiamo il Signore.	Д. О еже показатися ему сыну (или ей дщери) света, и наследнику (или наследнице) вечных благ, Господу помолимся.	C. Doamne miluiește.
C. Kyrie eleison.	X. Господи, помилуй.	D. Pentru ca să se arate el fiu al luminii și moștenitor al veșnicelor bunătăți, Domnului să ne rugăm.
D. Perché egli(ella) sia	помолимся.	

innestato(a) sul Cristo **X. Господи, помилуй.** **C. Doamne miluiește.**
nostro Dio, e che **Д. О еже быти ему** **D. Pentru ca să se facă el**
partecipi alla sua morte e **сраслену** и împreună sădit și părtaş
alla sua risurrezione, **причастнику** (*или* morții și Învierii lui
preghiamo il Signore. **сраслене** и Hristos, Dumnezeul
C. Kyrie eleison. причастнице) смерти и nostru, Domnului să ne
D. Perché egli(ella) воскресения Христа rugăm.
presenti, nel giorno **Бога нашего, Господу** **C. Doamne miluiește.**
terribile di Cristo Dio **помолимся.** **D. Pentru ca să-și**
nostro, la veste del **X. Господи, помилуй.** **pazească el haina**
battesimo e i doni dello **Д. О еже сохранить ему** **botezului și logodirea**
Spirito puri e immacolati, **одежду Крещения, и** **duhului neîntinată și fără**
preghiamo il Signore. **обручение** Духа **prihană în ziua cea**
C. Kyrie eleison. нескверно и непорочно, **infricoșatoare a lui**
D. Perché quest'acqua sia в день страшный nostru, Domnului să ne
per lui(lei) un bagno di **Христа Бога нашего,** **rugăm.**
rigenerazione, la **Господу помолимся.** **C. Doamne miluiește.**
remissione dei peccati, e **X. Господи, помилуй.** **D. Pentru ca să se facă**
una veste **Д. О еже быти ему воде** **lui apa aceasta baie**
d'incorruttibilità, **сей банею пакибытия,** **nașterii de-a doua, spre**
preghiamo il Signore. **оставлению грехов и** **iertarea păcatelor și spre**
C. Kyrie eleison. одежды нетления, **îmbrăcăminte** **de**
D. Perché il Signore **Господу помолимся.** **nesticăciune, Domnului**
Iddio ascolti la voce della **X. Господи, помилуй.** **să ne rugăm.**
nostra supplica, **C. Doamne miluiește.**
preghiamo il Signore. **D. Pentru ca să audă**
C. Kyrie eleison. **Д. О еже услышати** **Domnul Dumnezeu**
D. Perché egli lo(la) liberi **Господу Богу глас** **glasul rugăciunii noastre,**
così come noi, da ogni **моления** **нашего,** **Domnului să ne rugăm.**
afflizione, collera e **Господу помолимся.** **C. Doamne miluiește.**
necessità, preghiamo il **X. Господи, помилуй.** **D. Pentru ca să fim**
Signore. **Д. О еже избавитися** **izbăviți, el și noi, de tot**
C. Kyrie eleison. **ему же (или ей же) и** **necazul, mînia și nevoia,**
D. Soccorrici, salvaci, **нам от всякия скорби,** **Domnului să ne rugăm.**
abbi misericordia di noi e **гнева и нужды Господу** **C. Doamne miluiește.**
custodiscici, o Dio, con la **помолимся.** **D. Apără, mîntuiește,**
tua grazia. **X. Господи, помилуй.** **miluiește și ne păzește pe**
C. Kyrie eleison. **Д. Заступи, спаси,** **noi Dumnezeule, cu**
D. Facendo memoria **помилуй и сохрани нас,** **harul Tău.**
della **tuttasanta,** **Боже,** **Твоею** **C. Doamne miluiește.**
purissima, **più che**

benedetta,	gloriosa	благодатию.	D.	Pe	Preasfînta,
Sovrana nostra Madre-di-	X.	Господи, помилуй.		curata,	
Dio e semprevergine	Д.	Пресвятую,		preabinecuvîntata, mărîta	
Maria insieme con tutti i		пречистую,		stăpîna noastră, de	
santi, affidiamo noi stessi		преблагословенную,		Dumnezeu Născătoarea	
e gli uni gli altri e tutta la		славную		și pururea Fecioara	
nostra vita a Cristo Dio.		Владычицу		și Maria, cu toți sfinții	
C. A te, Signore.		нашу Богородицу и		Prisnodevu Mariu, со pomenindu-o, pe noi	
		Приснодеву Марию, со		всеми	
		святыми		înșine și unii pe alții și	
		помянувшие, сами себе		toată viața noastră lui	
		и друг друга и весь		Hristos Dumnezeu să o	
		жизнот наш Христу		dăm.	
		Богу предадим.		C. Ție Doamne.	
		X. Тебе, Господи.			

Durante l'ectenia, S. recita segretamente questa preghiera:

O Dio misericordioso e compassionevole, che scruti i cuori e i reni e che solo conosci i segreti degli uomini, perché nulla è nascosto davanti a te, ma tutto è nudo ed esposto agli occhi tuoi, tu che conosci tutta la mia vita, non prendermi in avversione e non distogliere da me il tuo volto, ma non guardare ai miei peccati in quest'ora. O tu che, purché facciano penitenza, non consideri i peccati degli uomini, lava la sozzura del mio corpo e l'impurità della mia anima; santificami tutto intero per la tua potenza perfetta e invisibile e, per la tua destra spirituale, in modo che, predicando agli altri la libertà e accordandola loro a causa della loro fede perfetta nel tuo inesprimibile amore per l'umanità, non sia io stesso disprezzato come schiavo del peccato. Che io non me ne ritorni umiliato e coperto di vergogna, o maestro che solo sei buono e amico degli uomini, inviami la forza dall'alto e fortificami per il servizio del grande e celeste mistero che sto per compiere. Riproduci l'immagine del tuo Cristo in colui(colei) che vuole rinascere, malgrado la mia indegnità, edificalo(a) sul fondamento dei tuoi apostoli e dei tuoi profeti e non lo(a) rigettare; ma piantalo(a) come una pianta di verità nella tua santa Chiesa cattolica ed apostolica e non lo(a) sradicare, affinché egli(ella) cresca nella pietà e glorifichi così il tuo nome tuttosanto, del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

S. Grande sei tu, Signore, **C.** Велий еси, Господи, **P.** Mare ești, Doamne, și e mirabili sono le tue и чудна дела Твоя, и ни minunate sînt lucrurile opere, e nessuna parola è едино же слово Tale și nici un cuvînt nu sufficiente a cantare le доволно будет к este de ajuns spre lauda tue meraviglie.(tre volte) пению чудес Твоих. minunilor Tale (de trei

S. Tu infatti, per la tua volontà, hai condotto tutte le cose dal nulla all'esistenza; per la tua potenza, sostieni la creazione e, per la tua provvidenza, governi il mondo. Sei tu che, dai quattro elementi, hai composto la natura; dalle quattro stagioni, hai coronato il ciclo dell'anno. E' davanti a te che tremano tutte le potenze spirituali, è a te che canta il sole; sei tu che la luna glorifica, sei tu che le stelle incontrano sulla loro strada, è a te che obbedisce la luce; è davanti a te che gli abissi tremano; è a te che le sorgenti obbediscono; tu hai steso il cielo come una tenda, hai consolidato la terra sulle acque, hai circondato il mare con la sabbia, hai diffuso l'aria per farci respirare. Le potenze angeliche ti servono e i cori degli arcangeli ti adorano; i cherubini tutti ricoperti d'occhi, e i serafini dalle sei ali, che stanno attorno a te, si velano per timore della tua gloria inaccessibile. Quale Dio indescrivibile,

C. Ты бо, хотением от не сущих во еже быти приведый всяческая, Твоею державою содержиши тварь, и Твоим промыслом строиши мир: Ты от четырех стихий тварь сочинивый, четырьми времены круг лета венчал еси. Тебе трепещут умныя вся силы, Тебе поет солнце, Тебе славит луна, Тебе присутствуют звезды, Тебе слушает свет, Тебе трепещут бездны, Тебе работают источники. Ты простерл еси небо, яко кожу, Ты утвердил еси землю на водах, Ты оградил еси море песком, Ты ко отдыханием воздух пролиля еси. Ангельския силы Тебе служат, Архангельстии лица Тебе кланяются, многоочитии Херувими и шестокрилатии Серафими, окрест стояще и облетающе, и страхом неприступныя славы Твоя покрываются. Ты бо Бог Сый неописанный, безначальный же и

P. Că Tu de bunăvoie toate aducându-le dintru neființă întru ființă, cu puterea Ta ții făptura și cu purtarea Ta de grijă chivernisești lumea. Tu din patru stihii ai așezat făptura, cu patru vremi ai încununat curgerea anului. De Tine se cutremură toate puterile îngerești. Pe Tine Te laudă soarele. Pe Tine Te slăvește luna. Ție se pleacă stelele. Pe Tine Te ascultă lumina. De Tine se îngrozesc adâncurile. Ție slujesc izvoarele. Tu ai întins cerul ca un cort. Tu ai întărit pământul peste ape. Tu ai îngrădit marea cu nisip. Tu spre răsufulare ai revărsat aerul. Puterile îngerești Ție slujesc și cetele arhanghelilor Ție se închină; heruvimii cei cu ochi mulți și serafimii cei cu cîte șase aripi, împrejur stînd și zburînd, de frica slavei Tale celei necuprinse se acoperă. Că Tu, Dumnezeu fiind, necuprins de gînd și de cuvînt, și fără de început, ai venit pe pămînt, chipul nostru luînd, intru asemănare omenească făcîndu-Te; ca n-ai

eterno, inesprimibile, tu неизглаголаный, răbdat, Stăpîne, pentru
 sei venuto sulla terra, пришел еси на землю, îndurările milei Tale, să
 dopo aver preso forma di зрак раба приим, в vezi neamul omenesc
 servo, e ti sei fatto simile подобии человечестем chinuit de diavolul, ci ai
 agli uomini, poiché о быв, не бо терпел еси, venit și ne-ai mîntuit pe
 Signore, a causa della tua Владыко, милосердия noi. Mărturisim harul
 misericordia, non hai ради милости Твоея, Тăу, vestim mila Ta, nu
 sopportato di vedere il зрети от диавола tăinuim facerea Ta de
 genere umano tormentato мучима рода человека, bine. Toată firea
 dal demonio, ma sei но пришел еси и спасл omenească ai izbavit-o;
 venuto e ci hai salvato. еси нас. Исповедуем pîntecele Fecioarei l-ai
 Noi confessiamo questa благодать, проповедуем sfințit cu nașterea Ta.
 grazia, proclamiamo милость, не таим Toată făptură Te laudă pe
 questa misericordia, e благодаяния: естества Tine, Cel ce Te-ai arătat,
 manifestiamo questo нашего роды свободил că Tu, Dumnezeuul
 beneficio. Tu hai liberato еси, девственную nostru, pe pămînt Te-ai
 le radici della nostra освятил еси утробу arătat și cu oamenii ai
 natura, hai santificat il рождеством Твоим. Вся viețuit; Tu, trimițînd din
 seno verginale con la tua тварь воспевае Тя cer Duhul Tău cel Sfînt,
 nascita. Tutta la являшагося: Ты бо Бог ai sfințit curgerile
 creazione ti cantò quando наш, на земли явился Iordanului și capetele
 apparisti. Poiché tu еси, и с человеки пожил balaurilor care se
 nostro Dio, sei nato sulla еси. Ты Иорданския încuibaseră acolo le-ai
 terra, e hai vissuto tra gli струи освятил еси, с zdrobit.
 uomini; tu hai santificat Небесе низпославый
 le acque del Giordano Святаго Твоего Духа, и
 inviando dall'alto del главы тамо
 cielo il tuo santo Spirito, гнездящихся сокрушил
 e sei tu che hai еси змиев.
 schiacciato le teste dei
 demoni che vi si
 tenevano nascoste.

S. fa per tre volte il segno della croce sull'acqua, intingendo le dita e dicendo:

S. Tu dunque, o re amico **C.** Ты убо, **P.** Tu însuți dar,
 degli uomini, vieni anche Человеколюбче Царю, Iubitorule de oameni
 ora per l'effusione del tuo прииди и ныне наитием Împărate, vino și acum
 santo Spirito, e santifica Святаго Твоего Духа, и cu pogorîrea Sfîntului
 quest'acqua. (*tre volte*) освяти воду сию. Tău Duh și sfinitește apa
 (*трижды*) aceasta. (*de trei ori*)

S. E donale la grazia **C.** И даждь ей **P.** Și-i dă ei harul della redenzione, la благодать избавления, izbăvirii, binecuvîntarea benedizione del благословение Iordanului. Fă-o pe ea Giordano; fanne una Иорданово, сотвори ю izvor de nesticăciune, sorgente нетления источник, har de sfințenie, d'incorruttibilità, un dono освящения дар, грехов dezlegare de păcate, di santificazione, di разрешение, недугов vindecare de boli, remissione dei peccati, di исцеление, демонов diavolilor pieire, de guarigione delle malattie, всегубительство, puterile cele potrivnice di annientamento dei сопротивным силам neatinsă, plină de putere demoni, che sia неприступную, îngerească. Să fugă de la inaccessible alle potenze Ангельския крепости ea pizmașii zidirii Tale, nemiche, colmata della исполнену. Да бежат от că am chemat, Doamne, forza degli angeli. Che нея наветующии numele Tău cel minunat, tutti coloro che cospirano созданию Твоему: яко slăvit și înfricoșător contro la tua creatura, la имя Твое, Господи, pentru cei potrivnici. fuggano, Signore, perché призвах, дивное и io ho invocato il tuo славное, и страшное nome terribile per coloro сопротивным. che ti resistono.

S., soffiando sull'acqua, dice:

S. Che tutte le potenze **C.** Да сокрушатся под **P.** Să se zdrobească sub avverse siano schiacciate знаменiem образа semnul chipului Crucii sotto il segno della tua Креста Твоего вся Tale toate puterile cele croce. (*tre volte*) сопротивныя силы. potrivnice. (*de trei ori*) (*трижды*)

S. Che ogni **C.** Молимся Тебе, **P.** Să se departeze de la immaginazione malvagia Господи, да отступят от noi toate nălucirile cele s'allontani da noi; che il нас вся воздушная и din văzduh și nearătate, demonio oscuro non si неявленная și să nu se ascundă în apa nasconda in quest'acqua, привидения: и да не aceasta duhul cel e ti preghiamo, Signore, утаится в воде сей întunecat, rugămu-ne Ție, che lo spirito maligno демон темный: ниже да Doamne, nici să se non vi discenda con снидет с крещающимся pogoare la acesta care se colui(colei) che deve (*или со крещающеюся*) botează duh viclean, care essere battezzato(a) дух лукавый, aduce întunecare causando l'offuscamento помрачение помыслов, gândurilor și tulburare del suo pensiero e la и мятеж мысли cugetului. Ci Tu, Stăpîne rivolta della sua ragione. наводяй: но Ты, a toate, arată apa aceasta,

Ma tu, Signore di tutte le cose, fa che quest'acqua sia un'acqua di riposo, un'acqua di redenzione, un'acqua di santificazione, purificazione sozzure della carne dello spirito, liberazione dai legami, remissione dei peccati, l'illuminazione delle anime, il bagno di rigenerazione, rinnovamento dello spirito, dell'adozione filiale, veste dell'incorruttibilità, la fonte della vita. Perché sei tu, Signore, che hai detto: lavatevi e diverrete puri, togliete l'iniquità dalle vostre anime. Sei tu che ci hai donato la rigenerazione per l'acqua e per lo Spirito. Manifestati quest'acqua, Signore, accorda a colui(colei) che sta per essere battezzato(a) di trasformato(a) fino a deporre il vecchio uomo corrotto allettamenti delle concupiscenze e rivestirsi dell'uomo nuovo, rinnovato(a) secondo l'immagine di colui che l'ha creato, affinché innestato(a)

Владыко всех, покажи воду сию, воду избавления, освящения, очищение плоти и духа, ослабу уз, оставление прегрешений, просвещение душ, баню пакибытия, обновление духа, сыноположения дарование, одеяние нетления, источник жизни. Ты бо рекл еси, Господи: измыйтеся, и чисти будете, отымите лукавства от душ ваших. Ты даровал еси нам свыше паки рождение водою и Духом. Явися, Господи, на воде сей, и даждь претворитися в ней крещаемому во еже отложить убо ветхаго человека, тлеемаго по похотем прелести, обновляемаго по образу создавшего его: да быв раслен подобию Твоея крещением, общник и воскресения будет: и сохранив дар Святаго Твоего Духа и возрастив благодати, примет почестъ горняго звания, и сопричтется перворожденным

apă de izbăvire, apă de sfințire, curățire trupului și sufletului, dezlegare legăturilor, iertare păcatelor, luminare sufletului, baie de-a doua nastere, înnoire duhului, har de înfiere, îmbrăcăminte de nestricăciune, izvor de viață. Că Tu, Doamne, ai zis: spălați-va și vă curățiți, scoateți vicleșugurile din sufletele voastre. Tu ne-ai dăruit nouă de sus a doua naștere prin apă și prin Duh. Arată-Te, Doamne, în apa aceasta și dă aceștia care se botează să se schimbe prin ea, să se schimbe prin ea, să lepede pe omul cel vechi, stricat de poftele înșelăciunii, și să se îmbrace în cel nou, ce este înnoit după chipul Ziditorului său, ca, fiind împreuna-sădit cu asemănarea morții Tale prin Botez, să se facă părtaș învierii Tale și păzind darul Sfântului Tău Duh și sporind așezământul harului, să ia plata chemării celei de sus și să se numere cu cei întâi-născuți înscriși în cer, într-o Tine, Dumnezeu și Domnul nostru Iisus Hristos. Că Ție se cuvine slava,

nella tua morte per **написанным на Небеси**, puterea, cinstea și mezzo del battesimo, в Тебе Бозе и Господе **închinăciunea**, împreună divenga anche partecipe **нашем Иисусе Христе**. cu Cel fără de început al della tua risurrezione, e **Яко Тебе подобает** Tău Părinte și cu che avendo conservato il **слава, держава, честь и** Preasfântul și bunul și de dono del tuo santo Spirito **поклонение вкупе со** viață făcătorul Tau Duh, e fatto fruttificare il **безначальным Твоим** acum și pururea și în deposito della grazia, **Отцем, и со Пресвятым,** vecii vecilor. riceva il premio della **и Благим, и** C. Amin. vocazione celeste e sia **Животворящим Твоим** contato(a) tra i **Духом, ныне и присно,** primogeniti iscritti nei **и во веки веков.** cieli. Poiché a te si **Х. Аминь.**

addice gloria e potenza,
onore e adorazione,
insieme al tuo eterno
Padre e al tuo tuttosanto,
buono e vivifico Spirito,
ora e sempre, e nei secoli
dei secoli.

C. Amen.

S. Pace a tutti.

C. E allo spirito tuo.

D. Inchiniamo il nostro capo al Signore.

C. A te, Signore.

C. Мир всем.

X. И духови твоему.

Д. Главы наша Господеви приклоним.

X. Тебе, Господи.

P. Pace tuturor.

C. Și duhului tău.

D. Capetele noastre Domnului să le plecăm.

C. Ție, Doamne.

S. soffia tre volte nel recipiente d'olio, e lo benedice tre volte.

D. Preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

Д. Господу помолимся.

X. Господи, помилуй.

D. Domnului să ne rugăm.

C. Doamne miluiește.

S. Pace a tutti.

C. E allo spirito tuo.

D. Inchiniamo il nostro capo al Signore.

C. A te, Signore.

C. Мир всем.

X. И духови твоему.

Д. Главы наша Господеви приклоним.

X. Тебе, Господи.

P. Pace tuturor.

C. Și duhului tău.

D. Capetele noastre Domnului să le plecăm.

C. Ție, Doamne.

S. Maestro, Signore Dio dei nostri padri, tu hai

C. Владыко Господи Боже отец наших,

P. Stăpîne Doamne, Dumnezeuul părinților

inviato a coloro che si trovavano nell'arca di Noé, una colomba che portava nel suo becco un ramo d'ulivo, in segno di riconciliazione e di liberazione dal diluvio, e attraverso di essa raffigurato il mistero della grazia; tu hai dato il frutto dell'ulivo per il compimento dei tuoi santi misteri, per esso colmato dello Spirito santo coloro che erano sotto la legge, e per esso perfezioni coloro che sono sotto la grazia. Tu stesso ora benedici anche quest'olio per la potenza, l'azione e la discesa del tuo santo Spirito: che essa divenga un'unzione d'incorruttibilità, un'arma di verità, il rinnovamento dell'anima e del corpo, una difesa contro ogni azione diabolica, la guarigione da tutti i mali, per coloro che saranno unti con fede, o ne useranno per la gloria tua, del tuo unigenito Figlio e del tuo tutto-santo, buono e vivifico Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

суцим в ковчезе Ноеве голубицу пославый, cu Noe în corabie le-ai trimis porumbelul, avînd масличный имущую во устех, în gură ramură de măslin, примирения знамение, semnul împăcării și al спасения же от потопа мîntuirii din potop, și ai благодати таинство închipuit prin acelea оными предобразивый, taina harului; și ai dat масличный плод, во rodul măslinului spre исполнение святых plinirea Sfintelor Tale Твоих таин подавый: Taine; Care prin el ai тем и бывших в законе umplut de Duh Sfînt pe Духа Святаго cei ce erau în Lege, iar pe исполнимый, и суцих в cei ce sînt în Har îi faci благодати совершая: desăvîrșiți, însuți Сам благослови и сей binecuvintează și acest елей, силою и untdelemn cu puterea, cu действием, и наитием lucrarea și cu pogorîrea Святаго Твоего Духа, Sfîntului Tău Duh, ca să якоже быти тому se facă acesta: ungere de помазанию нетления, nesticăciune, armă оружию правды, dreptății, înnoire обновлению души и sufletului și trupului, тела, всякаго izgonire a toată lucrarea дявольскаго действия diavolească, spre отгнанию, во înlăturarea tuturor изменение всех зол, răutăților pentru cei ce se помазующимся верою, ung cu credință sau vor și или вкушающим от gusta din el, spre slava него в славу Твою и Та și a Unuia-Născut едиnorodнаго Твоего Fiului Tău și a Сына, и Пресвятаго, и Preasfîntului și bunului și Благаго, и de viață făcătorului Tău Животворящаго Твоего Дух, acum și pururea și Духа, ныне и присно, и în vecii vecilor.

во веки веков. **С. Аминь.**

С. Amen.

D. Siamo attenti.

Д. Вонмем.

D. Să luăm aminte.

S. traccia tre volte il segno della Croce con l'olio nell'acqua, e canta con i fedeli:

C. Alleluia. (*tre volte*) **X.** Аллилуиа. (*трижды*) **C.** Aliluia. (*de trei ori*)

S. Benedetto Iddio, che illumina e santifica ogni uomo che viene al mondo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. **C.** Благословен Бог, Р. Binecuvîntat este Dumnezeu, Cel ce luminează și sfințește pe lumea, acum și pururea și în vecii vecilor.

C. Amen.

и присно, и во веки веков.

и присно, и во веки веков.

X. Аминь.

C. Amin.

S. traccia il segno della croce sulla fronte del(la) candidato(o), dicendo:

S. Il(la) servo(a) di Dio **C.** Помазуются раб **P.** Se unge robul lui (...) è unto(a) con l'olio Божий (или раба Dumnezeu (...) cu dell'esultanza, nel nome Божия) *имярек*, елеем untdelemnul bucuriei, în del Padre, del Figlio e del радования, во имя numele Tatălui și al santo Spirito. Отца, и Сына, и Fiului și al Sfîntului Duh.

C. Amen.

Святаго Духа.

C. Amin.

X. Аминь.

Lo segna poi sul petto e tra le spalle, e dice:

S. Per la guarigione dell'anima e del corpo. **C.** Во исцеление души и тела. **P.** Spre tămăduirea sufletului și a trupului.

C. Amen.

X. Аминь.

C. Amin.

E sulle orecchie:

S. Per l'udito della fede. **C.** В слышание веры. **P.** Spre ascultarea credinței.

C. Amen.

X. Аминь.

C. Amin.

E sulle mani:

S. Le tue mani mi hanno creato, e mi hanno formato. **C.** Руце Твои сотвористе мя и создасте мя. **P.** Mîinile Tale m-au făcut și m-au zidit.

C. Amen.

X. Аминь.

C. Amin.

Sui piedi:

S. Affinché egli (ella) cammini nella via dei tuoi precetti. **C.** Во еже ходити ему (или ей) по стопам заповедей твоих. **P.** Ca să umble pe căile poruncilor Tale.

C. Amen.

X. Аминь.

C. Amin.

S. immerge il(la) candidato(a) nell'acqua, in piedi e rivolto(a) verso oriente:

S. Il(la) servo(a) di Dio **C.** Крещается раб **P.** Se boteaza robul lui

(...) è battezzato(a) nel Божий (или раба Dumnezeu (...) în numele nome del Padre. Amen, Божия) *имярек*, во имя Tatălui. Amin, e del Figlio. Amen, Отца, аминь. și al Fiului. Amin, e del santo Spirito. И Сына, аминь. și al Sfântului Duh. Amen. И Святаго Духа, аминь. Amin.

A ogni invocazione, S lo(a) immerge nell'acqua e lo(a) risolveva.

Poi, mentre S. si lava le mani e il(la) battezzato(a) si riveste, L. legge il

SALMO 31

L. Beati coloro le cui Ч. Блажени, ихже С. Fericiți căroră s-au colpe sono rimesse e i cui оставишася беззакония iertat fărădelegile și peccati sono perdonati. и ихже прикрывшася căroră s-au acoperit Beato colui al quale il греси. Блажен муж, păcatele. Fericit bărbatul, Signore non imputa le емуже не вменит căruia nu-i va socoti sue iniquità e nella cui Господь греха, ниже Domnul păcatul, nici nu anima non c'è frode. есть во устех его леств. este în gura lui vicleșug. Perché io ho conservato Яко умолчах, обетшаша Că am tăcut, îmbătrînit-il silenzio, le mie ossa si кости моя, от еже звати au oasele mele, cînd consumavano nel mio ми весь день. Яко день strigam toată ziua. Că dolore quotidiano. Perché и ночь отяготе на мне ziua și noaptea s-a il giorno e la notte рука Твоя, возвратихся îngreunat peste mine pesavano su di me, e la на страсть, егда унзе ми mîna Ta și am căzut în linfa della mia vita si терн. Беззаконие мое suferință cînd ghimpele disseccava, come il fiore познах и греха моего не Tău mă împungea. agli ardori dell'estate. Io покрых, рех: исповем Păcatul meu l-am ti ho fatto conoscere il на мя беззаконие мое cunoscut și fărădelegea mio peccato, e non ti ho Господеви, и Ты mea n-am ascuns-o, affatto nascosto la mia оставил еси нечестие împotriva mea. Zis-am: iniquità; ho detto: voglio сердца моего. За то «Mărturisi-voi confessare contro me помолится к Тебе всяк fărădelegea mea stesso le mie преподобный во время Domnului»; și Tu ai trasgressioni, e Tu mi hai благопотребно: обаче в iertat nelegiuirea rimesso l'iniquità del mio потопа вод многих к păcatului meu. Pentru peccato. Che così ogni нему не приближатся. aceasta se va ruga către uomo pio ti preghi nel Ты еси прибежище мое Tine tot cuviosul la tempo favorevole; от скорби обдержажия vreme potrivită, iar potop l'irrompere di grandi мя: радости моя, избави de ape multe de el nu se acque non lo travolgerà. мя от обышедших мя. va apropia. Tu ești Tu sei il mio rifugio Вразумлю тя и scăparea mea din necazul quando l'angoscia наставляю тя на путь ce mă cuprinde, bucuria m'assale; Tu che sei la сей, вонъже пойдеши, mea; izbăvește-mă de cei

mia gioia, Tu mi circondi utвержу на тя очи Мои. ce m-au înconjurat.
di canti di libertà. Io Не будите яко конь и Înțelepți-te-voi și te voi
t'istruirò, dice il Signore, меск, имже несть îndrepta pe calea aceasta,
e ti mostrerò la via nella разума: броздами и pe care vei merge; аținti-
quale tu devi andare. ti уздою челюсти их voi spre tine ochii Mei.
darò la saggezza, e i miei востягнеши, не Nu fi ca un cal și ca un
occhi si poseranno su di приближающихся к catîr, la care nu este
te. Non diventate simili тебе. Многи раны pricepere; cu zăbală și cu
al cavallo o al mulo che грешному, уповающаго frîu fâlcile lor voi strînge
non hanno intelligenza, e же на Господа милость ca să nu se apropie de
di cui bisogna serrare la обыдет. Веселитесь o tine. Multe sînt bătăile
bocca con un morso e col Господе, и радуитесь, păcătosului; iar pe cel ce
freno, quando non праведнии, и хвалитесь nădăjduiește în Domnul,
obbediscono. Molte sono вси правии сердцем. mila îl va înconjura.
le calamità per l'empio, Veseliți-vă în Domnul și
ma la misericordia vă bucurați, dreptilor, și
circonda colui che mette vă lăudați toți cei drepți
la sua confidenza nel la inimă.
Signore. Giusti
rallegratevi nel Signore, e
siate nell'allegrezza;
glorificatevi in Lui, voi
tutti che avete il cuore
retto.

S. dice, rivestendo il(la) battezzato(a):

S. Il(la) servo(a) di Dio **C.** Облачается раб **P.** Se îmbracă robul lui
(...) è rivestito della Божий, (или раба Dumnezeu (...)) în haina
tunica della giustizia e Божия) *имярек*, в ризу dreptății, în numele
della verità, nel nome del правды, во имя Отца, и Tatălui și al Fiului și al
Padre, e del Figlio, e del Сына, и Святаго Духа. Sfîntului Duh.
santo Spirito. **X.** Аминь. **C.** Amin.
C. Amen.

Si canta il Tropario nel tono 8°:

C. Accordami una tunica **X.** Ризу мне подаждь **C.** Dă-mi mie haină
luminosa, / tu che ti светлу, / одеяйся luminoasă, Cel ce Te
rivesti di luce come di un светом, яко ризою, / îmbraci cu lumina ca și
manto, / о многомилостиве cu o haină, mult-
misericordiosissimo Христе Боже наш. Milostive Hristoase,
Cristo, nostro Dio. Dumnezeul nostru.

IL SANTO MYRON

Quando il(la) battezzato(a) è rivestito(a), S. dice questa preghiera:

S. Tu sei benedetto, **C.** Благословен еси **P.** Binecuvîntat ești, Signore onnipotente, Господи Боже Doamne Dumnezeu, fonte del bene, sole della Вседержителю, Atotțiitorule, Izvorul giustizia, che hai fatto источниче благих, bunătăților, Soarele rischiarare su quelli che солнце правды, dreptății, Care celor ce erano nelle tenebre la возсиявый сушим во erau întru întuneric le-ai luce della salvezza, per la тьме свет спасения, strălucit lumina mîntuirii manifestazione del tuo явлением едиnorodнаго prin arătarea Unuia-Figlio unigenito, nostro Твоего Сына и Бога Născut Fiului Tău și Dio; e ci hai donato, нашего: и даровавый Dumnezeului nostru și malgrado la nostra нам недостойным ne-ai dăruit nouă indegnită una блаженное очищение nevrednicilor fericita purificazione nell'acqua во святей воде, и curățire prin Sfîntul santa, e una divina божественное Botez și dumnezeiasca santificazione освящение в sfințire prin ungerea cea nell'unzione vivifica; tu животворящем făcătoare de viață; Care che, anche ora, ti sei помазании: иже и ныне și acum ai binevoit a compiaciuto di far благоволивый паки naște din nou pe robul rinascere il(la) tuo(a) родити раба Твоего Tău acesta nou luminat, servo(a) appena новопросвещеннаго prin apă și prin Duh și i-illuminato(a) con l'acqua (или рабу Твою ai dăruit lui iertarea e lo Spirito, e che gli(le) новопросвещенную) păcatelor celor de voie și hai dato la remissione dei водою и Духом, и celor fără de voie. Însuți suoi peccati volontari e вольных и невольных Stăpîne, Preaîndurate involontari; tu stesso, грехов оставление тому Împărate al tuturor, Sovrano, re universale e даровавый. Сам dăruiește-i lui și pecetea datore dei beni, Владыко, Всецарю darului Sfîntului și intru donagli(le) anche il благоутробне, даруй tot puternicului și sigillo del dono del tuo тому и печать дара închinatului Tău Duh și santo, onnipotente e святаго и всеильнаго, cuminecarea cu Sfîntul adorabile Spirito e la и покланяемаго Твоего Trup și cu scumpul Sînge partecipazione al corpo Духа, и причащение al Hristosului Tau. purissimo e al sangue святаго Тела и честныя Păzește-l pe dînsul întru preziosissimo del tuo Крове Христа Твоего. sfințenia Та. Întărește-l în Cristo. Riguardalo(a) Сохрани его в Твоем credința ortodoxă. nella tua santificazione, освящении, утврди в Izbăvește-l de cel rău și fortificalo(a) nella vera православной вере, de toate uneltirile lui. Și fede, liberalo(a) dal избави от лукаваго, и păzește sufletul lui în

maligno e da tutte le sue всех начинаний его: и frica Ta cea mîntuitoare,
 opere; conserva la sua спасительным Твоим în curățire și în dreptate,
 anima nella purezza e страхом в чистоте и са, în tot lucrul și
 nella giustizia con un правде душу его cuvîntul bineplăcînd Tie,
 timore salutare, affinché соблюди, да во всяком să se facă fiu și
 ti sia gradito(a) in ogni деле и слове moștenitor cereștii Tale
 opera e in ogni parola, e благоугождаяй Тебе, împărății. Că Tu ești
 divenga figlio(a) ed erede сын и наследник будет Dumnezeuul nostru,
 del tuo regno celeste. Небеснаго Твоего Dumnezeu care miluiești
 Perché tu sei il nostro Царствия. și mîntuiești, și Ție slavă
 Dio, un Dio che ha Яко Ты еси Бог наш, înălțăm, Tatălui și Fiului
 misericordia e che salva, Бог еже миловати и și Sfîntului Duh, acum și
 e a te innalziamo la спасати, и Тебе славу pururea și în vecii
 gloria, al Padre, al Figlio возсылаем, Отцу, и vecilor.
 e al santo Spirito, ora e Сыну, и Святому Духу, С. Amin.
 sempre, e nei secoli dei ныне и присно, и во
 secoli. веки веков.
 С. Amen. Х. Аминь.

*S. unge il(la) battezzato(a) col santo Myron, facendogli(le) il segno della croce
 sulla fronte, gli occhi, le narici, la bocca, le orecchie, il petto, le mani e i piedi,
 dicendo:*

S. Sigillo del dono dello С. Печать дара Духа **P.** Pecetea darului
 Spirito santo. Amen. Святаго. Аминь. Sfîntului Duh. Amin.

*Poi S. fa il giro del battistero col padrino e il(la) battezzato(a), mentre si
 canta:*

C. Quanti in Cristo siete **X.** Елицы во Христа **C.** Cîți în Hristos v-ați
 stati battezzati, / di Cristo креститесь, / во botezat, / în Hristos v-ați
 vi siete rivestiti. Alleluia. Христа облекостесь, și-mbrăcat. Aliluia. (*de
 (tre volte)*) аллилуиа. (*трижды.*) *trei ori*)

D. Siamo attenti.

Д. Вонмем.

D. Să luăm aminte.

PROCHIMENO, Tono 3°

C. Il Signore è la mia Х. Господь **C.** Domnul este
 illuminazione e il mio просвещение мое и luminarea mea și
 salvatore, di chi avrò Спаситель мой, кого Mîntuitorul meu; de cine
 paura? убоюся? mă voi teme?

Il Signore è il difensore Господь защититель Domnul este apărătorul
 della mia vita, chi mai живота моего, от кого vieții mele; de cine mă

temerò?

устрашуся?

voi înfricoșă?

APOSTOLO

D. Sapienza.

L. Lettura della Lettera del santo apostolo Paolo ai Romani.

D. Siamo attenti.

L. Fratelli, quanti siamo stati battezzati in Cristo Gesù, siamo stati battezzati nella sua morte. Per mezzo del battesimo siamo dunque stati sepolti insieme a lui nella sua morte, perché come Cristo fu risuscitato dai morti per mezzo della gloria del Padre, così anche noi possiamo camminare in una vita nuova. Se infatti siamo stati completamente uniti a lui con una morte simile alla sua, lo saremo anche con la sua risurrezione. Sappiamo bene che il nostro uomo vecchio è stato crocifisso con lui, perché fosse distrutto il corpo del peccato, e noi non fossimo più schiavi del peccato. Infatti chi è morto, è ormai libero dal peccato. Ma se siamo morti con Cristo, crediamo che anche vivremo con lui, sapendo che Cristo risuscitato dai morti non muore più; la

Д. Премудрость.

Ч. К Римляном послания святого апостола Павла чтение.

Д. Вонмем.

Ч. Братие, елицы во Христа Иисуса крестихомся, в смерть Его крестихомся. Спогребохомся убо Ему крещением в смерть: да якоже воста Христос от мертвых славою Отчею, тако и мы во обновлении жизни ходити начнем. Аще бо сообразни быхом подобию смерти Его, то и воскресению будем. Сие ведяще, яко ветхий наш человек с Ним распялся, да упразднится тело греховное, яко ктому не работати нам греху. Умерый бо оправдися от греха. Аще ли умрохом со Христом, будем с Ним: Ведяще, яко Христос воста от мертвых, ктому уже не умирает, смерть Ему ктому не обладает. Еже бо умре, греху умре единою, а еже живет, Богови живет. Такожде и вы помышляйте себе,

D. Înțelepciune.

C. Din Epistola către Romani a Sfântului Apostol Pavel, citire.

D. Să luăm aminte.

C. Fraților, au nu știți că toți cîți în Hristos Iisus ne-am botezat, întru moartea Lui ne-am botezat? Deci ne-am botezat? Deci ne-am îngropat cu El, în moarte, prin botez, pentru ca, precum Hristos a înviat din morți, prin slava Tatălui, așa să umblăm și noi întru înnoirea vieții; Căci dacă am crescut împreună cu El prin asemănarea mortii Lui, atunci vom fi părtași și ai învierii Lui. Cunoscînd aceasta, că omul nostru cel vechi a fost răstignit împreună cu El, ca să se nimicească trupul păcatului, pentru a nu mai fi robi ai păcatului; Căci cel care a murit este liberat de păcat. Iar dacă am murit împreună cu Hristos, credem că vom și viețui împreună cu El, știind că Hristos, înviat din morți, nu mai moare. Moartea nu mai are stăpînire asupra Lui. Căci ce a murit, a murit păcatului o dată pentru

morte non ha più alcun **мертвым** убо **быти** totdeauna, iar ce trăiește, potere su di lui. Per **греху,** **живым** же trăiește lui Dumnezeu. quanto riguarda la Sua **Богови,** о **Христе** Așa și voi, socotiți-vă că morte, egli morì al **Иисусе,** **Господе** sînteți morți păcatului, peccato una volta per **нашем.** dar vii pentru Dumnezeu în Hristos Iisus, Domnul tutte; ora invece per il **С. Мир** ти. în Hristos Iisus, Domnul fatto che egli vive, vive **Ч. И духови** твоему. nostru. per Dio. Così anche voi **Р. Pace** ție. consideratevi morti al **С. Și duhului** tău. peccato, ma viventi per Dio in Cristo Gesù.

S. Pace a te.

L. E allo spirito tuo.

C. Alleluia. (*tre volte*) **X. Аллилуиа.**(*трижды*) **C. Aliluia.** (*de trei ori*)

VANGELO

D. Sapienza, in piedi, **С.** Премудрость, **Р.** Cu înțelepciune, ascoltiamo il Santo **прости,** **услышим** drepti, să ascultăm Sfînta Vangelo. **святаго** Евангелиа. Мир **Evangelie.** Pace tuturor.

S. Pace a tutti.

C. E allo spirito tuo.

D. Din Sfînta Evangelie de la Matei, citire.

D. Lettura del Santo **Д.** От Матфеа **святаго** Евангелиа чтение. **С. Slavă** Ție, Doamne, de la Matei, citire.

C. Gloria a te, Signore, **X.** Слава Тебе, slavă Ție.

gloria a te. **Господи,** слава Тебе. **Р. Să luăm** aminte.

D. Siamo attenti.

С. Вонмем. **D. În** vremea aceea, cei

In quel tempo gli undici **Д.** Во время оно, unsprezece ucenici au

discepoli andarono in **единиинадесять** mers în Galileea, la

Galilea, sul monte che **ученицы** идоша в muntele unde le

Gesù aveva loro fissato. **Галилею,** в гору, аможе poruncise lor Iisus. Și

Quando lo videro, gli si **повеле** им Иисус: И văzîndu-L, I s-au

prosternarono innanzi; **видевше** Его, închinat, ei care se

alcuni però dubitavano. **Е** поклонишася Ему: ови îndoiseră. Și apropiindu-

Gesù, avvicinati, disse **же** усумнешася. И Se Iisus, le-a vorbit lor,

loro: «Mi è stato dato **приступль** Иисус рече zicînd: Datu-Mi-s-a toată

ogni potere in cielo e **им,** глаголя: дадеся Ми puterea, în cer și pe

sulla terra. **Andate** всяка власть на небеси pămînt. Drept aceea,

dunque e ammaestrate **и** на земли. Шедше mergînd, învățați toate

tutte le nazioni, **научите** вся языки, neamurile, botezîndu-le

battezzandole nel nome **крестяще** их во имя în numele Tatălui și al

del Padre e del Figlio e **Отца,** и Сына, и Fiului și al Sfîntului Duh,

del santo Spirito, Святаго Духа, учаше их învățându-le să păzească
insegnando loro ad блюсти вся, елика toate cîte v-am poruncit
osservare tutto ciò che vi заповедах вам. И се, Аз vouă, și iată Eu sînt cu
ho comandato. Ecco, io с вами есмь во вся дни, voi în toate zilele, pînă la
sono con voi tutti i до скончания века, sfîrșitul veacului. Amin.
giorni, fino alla fine del аминь.

С. Slavă Ție, Doamne,
mondo. Amen». X. Слава Тебе, slavă Ție.

С. Gloria a te, Signore, Господи, слава Тебе.
gloria a te.

SUPPLICA INTENSA

D. Abbi misericordia di Д. Помилуй нас, Боже, по D. Miluiește-ne pe noi,
noi, o Dio, secondo la велицей милости Твоей, Dumnezeu, după
tua grande misericordia: молим Ти ся, услыши и mare mila Ta, rugămu-
noi ti preghiamo, помилуй. ne Ție, auzi-ne și ne

ascolta e abbi X. Господи, помилуй. miluiește.
misericordia. (трижды) C. Doamne miluiește.

C. Kyrie eleison. (tre Д. Еще молимся о (de trei ori)
volte) Великом Господине и D. Încă ne rugăm

D. Ancora preghiamo Отце нашем Святейшем pentru Marele Domn și
per il gran presule e Патриарсе (...), и о Părintele nostru Prea
padre nostro santissimo Господине нашем Fericitul Patriarh (...),
Patriarca (...), e per il высокопреосвященнейшем pentru Domnul nostru
presule nostro митрополите (или Înalt-Prea Sfințitul
eminentissimo архиепископе или Mitropolitul (sau

Metropolita (о преосвященнейшем Arhiepiscopul sau Prea
Arcivescovo, о епископе) (...), и всей во Sfințitul Episcopul)
sacratissimo Vescovo) Христе братии нашей. (...), și pentru toți frații

(...), e per tutti i nostri X. Господи, помилуй. noștri cei întru Hristos.
fratelli in Cristo. (трижды) C. Doamne miluiește.

C. Kyrie eleison. (tre Д. Еще молимся о (de trei ori)
volte) Богохранимей стране D. Încă ne rugăm

D. Ancora preghiamo нашей, властех и воинстве pentru de Dumnezeu
per il nostro paese ея, да тихое и безмолвное păzită țara noastră,
custodito da Dio, per i житие проживем во всяком stăpînirea și oastea ei,
suoi governanti e благочестии и чистоте. ca [și noi întru liniștea

l'esercito, affinché X. Господи, помилуй. lor], viață lină și fără
[nella loro moderatezza (трижды) gîlceavă să viețuim

anche noi] viviamo una Д. Еще молимся о întru toată bună
vita calma e tranquilla, милости, жизни, мире, credința și curățenia.

in tutta pietà e purezza. здравии, спасении и C. Doamne miluiește.

C. Kyrie eleison. (*tre* оставлении грехов рабов (*de trei ori*)
volte) Божиих *имярек*, **D.** Încă ne rugăm
D. Ancora preghiamo восприемник. pentru mila, viața,
per ottenere **X.** Господи, помилуй. pacea, sănătatea,
misericordia, vita, pace, (*трижды*) mîntuirea, cercetarea,
santità, salvezza, **D.** Еще молимся о lăsarea și iertarea
protezione, perdono e новопросвещенном рабе păcatelor robilor lui
remissione dei peccati Божии (*или* o Dumnezeu (...)) [nași],
dei servi di Dio (...) i новопросвещенной рабе care au primit pe
padrini. Божией) *имярек*. О еже pruncul acesta.

C. Kyrie eleison. (*tre* сохранену быти ему в вере **C.** Doamne miluiește.
volte) чистаго исповедания, во (*de trei ori*)
D. Ancora preghiamo всяком благочестии же и **D.** Încă ne rugăm
per il(la) servo(a) di исполнении заповедей pentru robul lui
Dio (...) appena Христовых, во вся дни Dumnezeu nou luminat
illuminato(a), affinché живота его. (...), pentru că în curăție
sia conservato(a) nella **X.** Господи, помилуй. si cu dreptate să-și
fede con una (*трижды*) păzeasca sufletul său în
confessione pura e in **C.** Яко милостив и toate zilele vieții sale.
tutta pietà, nel Человеколюбец Бог еси, и **C.** Doamne miluiește.
compimento dei Тебе славу возсылаем, (*de trei ori*)
comandamenti di Cristo Отцу и Сыну, и Святому **P.** Că milostiv și iubitor
tutti i giorni della sua Духу, ныне и присно, и во de oameni Dumnezeu
vita. веки веков. ești și Ție slavă înălțăm,
C. Kyrie eleison. (*tre* **X.** Аминь. Tatălui și Fiului și
volte) Sfîntului Duh, acum și
S. Poiché tu sei Dio pururea și în vecii
misericordioso e amico vecilor.
degli uomini, e a te **C.** Amin.
innalziamo la gloria, al
Padre, e al Figlio, e al
santo Spirito, ora e
sempre, e nei secoli dei
secoli.
C. Amen.

Nel rito si prevede ora il congedo, ma nell'uso attuale seguono le preghiere dell'abluzione e della tonsura.

ABLZIONI DOPO IL BATTESIMO

Le preghiere delle abluzioni si recitavano anticamente all'ottavo giorno dopo il battesimo, quando si portava il bambino in chiesa e S. scioglieva i suoi pannolini e la cintura.

D. Preghiamo il Signore. **Д.** Господу помолимся. **D.** Domnului să ne rugăm.
C. Kyrie elèison. **Х.** Господи, помилуй.

S. Sovrano Signore, che **C.** Избавление грехов **C.** Doamne miluiește.

per mezzo del santo **св.** святым **Кр.** Крещением **P.** Cel ce ai dăruit robului

Battesimo hai accordato **рабу** Твоему (*или* рабе **Tău** izbăvire de păcate

al(la) tuo(a) servo(a) la **Твоей)** даровавый и **prin** Sfîntul Botez și i-ai

remissione dei suoi **жизнь** паки рождения **dat** lui înnoirea vieții,

peccati, e gli(le) hai **ему** подавый: Сам **însuți**, Stăpîne Doamne,

donato una vita nuova, **Владыко** Господи, binevoiește să

degnati di far sì che la **просвещение** лица strălucească pururea

luce del tuo volto brilli **Твоего** в сердце его **lumina** feței Tale în

sempre nel suo cuore; **озаряти** **выну** inima lui; apără pavăza

difendi il baluardo della **благоволи**, щит **веры** credinței lui nebîntuită de

sua fede al riparo da ogni **его** не наветован от vrăjmași; păzește într-

attacco del nemico, **врагов** соблюди: **însul** nespurcată și

conserva **pura** e нетления одежду, еюже **neîntinată** haina

immacolata la veste **одеая**, нескверну в нем **nesticăciunii** cu care s-a

d'incorruttibilità di cui è **и** неблазнену **сохрани**, îmbrăcat, păstrînd într-

rivistito(a), conserva **нерушиму** в нем **însul**, cu harul Tău,

intatto in lui(lei), per la **духовную** печать **nesticată** pecetea cea

tua grazia, il sigillo **благодатию** Твоею **duhovnicească**; și fii

spirituale, e **sii** соблюдая, **милостив** milostiv acestuia și nouă,

misericordioso **соп** емуже и нам бывая, по **după** mulțimea

lui(lei), così come **соп** множеству **щедрот** îndurărilor Tale.

noi tutti, secondo la tua **Твоих**. **Că** s-a binecuvîntat și s-a

grande misericordia. **Яко** благословися и **preaslăvit** preacinstitul și

Poiché è stato benedetto **прославися** пречестное **de** mare cuviință numele

e glorificato **ил** и великолепое **имя** Tău, al Tatălui și al

tuttoinsigne e magnifico **Твое**, Отца, и Сына, и **Fiului** și al Sfîntului Duh,

tuo nome, del Padre, del **Святаго** Духа, ныне и **acum** și pururea și în

Figlio e del santo Spirito, **присно**, и во веки **vecii** vecilor.

ora e sempre, e nei secoli **веков**. **C.** Amin.

dei secoli. **Х.** Аминь. **D.** Domnului să ne rugăm.

C. Amen. **Д.** Господу помолимся.

D. Preghiamo il Signore. **Х.** Господи, помилуй. **C.** Doamne miluiește.

C. Kyrie elèison. **C.** Владыко Господи **P.** Stăpîne Doamne,

S. Sovrano Signore, Dio **Боже** наш, купелию **Dumnezeul** nostru, Care

nostro, che per mezzo dei **небесное** **осияние** prin spălarea botezului

fonti battesimali doni la крещаемым подавая, dai strălucire cerească
 luce celeste ai battezzati, паки родивый раба celor botezați; Cel ce a
 tu che hai rigenerato Твоего doua oară ai născut pe
 il(la) tuo(a) servo(a) новопросвещенного robul Tău acesta nou
 appena illuminato(a) con (или рабу Твою luminat prin apă și prin
 l'acqua e con lo Spirito, e новопросвещенную) Duh și i-ai dăruit lui
 che gli(le) hai dato la водою и Духом, и iertarea păcatelor celor
 remissione dei suoi вольных и невольных de voie și a celor fără de
 peccati volontari e грехов оставление тому voie, pune peste dînsul
 involontari, posa su di даровавший, возложи на mîna Ta cea puternica și-
 lui(lei) la tua mano него руку Твою l păzește pe el cu puterea
 onnipotente, e державную и сохрани bunătății Tale. Ferește-i
 conservalo(a) con il его в силе Твоя arvuna nefurată, și-l
 potere della tua grazia; благодати, некрадомо învrednicește pe dînsul
 serba inviolabile il tuo обручение сохрани и de viața de veci și de cele
 pegno, e fa che sia degno сподоби его в жизнь bineplăcute Ție. Că Tu
 della vita eterna e della вечную и в Твое ești sfințirea noastră și
 tua compiacenza. благоугождение. Tie slavă înălțăm, Tatălui
 Poiché sei tu la nostra Яко Ты еси освящение și Fiului și Sfîntului Duh,
 santificazione, e a te наше, и Тебе славу acum și pururea și în
 innalziamo la gloria, al возсылаем, Отцу, и vecii vecilor.
 Padre, al Figlio e al santo Сыну, и Святому Духу, C. Amin.
 Spirito, ora e sempre e ныне и присно и во P. Pace tuturor.
 nei secoli dei secoli. веки веков. C. Și duhului tău.
 C. Amen. X. Аминь. D. Capetele noastre
 S. Pace a tutti. C. Мир всем. Domnului să le plecăm.
 C. E allo spirito tuo. X. И духови твоему. C. Ție, Doamne.
 D. Inchiniamo il nostro Д. Главы наша P. Cel ce s-a îmbrăcat
 capo al Signore. Господеви приклоним. întru tine, Hristoase
 C. A te, Signore. X. Тебе, Господи. Dumnezeuul nostru, Ție
 S. Colui(colei) che di te C. Одевяыйся (или dimpreună cu noi și-a
 si è rivestito(a), o Cristo одеявшаяся) в Тя, plecat capul său, păzește-
 nostro Signore e nostro Христа и Бога нашего, l să rămîna ostaș nebiruit
 Dio, ha inchinato il capo Тебе подклони с нами împotriva celor ce în
 dinanzi a te: свою главу, егоже zadar poartă dușmanie
 conservalo(a), perché sia сохрани непобедима asupra lui și asupra
 sempre un(a) подвижника пребыти noastră; și cu cununa Ta
 lottatore(trice) invincibile на всеу вражду cea nepieritoare arată-ne
 contro coloro che, носящих на него и на pe toți biruitori pînă la
 invano, gli(le) portano ны, Твоим же sfîrșit.
 inimicizia, e rendici tutti нетленным венцем Că ție se cuvine a ne

definitivamente vincitori, даже до конца milui și a ne mîntui pe
 perché possiamo ottenere победители вся покажи. noi și Ție slavă înalțam
 la corona incorruttibile. Яко Твое есть, еже dimpreună cu cel fără de
 Poiché tu hai миловати и спасати, и început al tău Părinte, și
 misericordia di noi e ci Тебе славу возсылаем cu Preasfîntul și bunul și
 salvi, assieme al tuo со безначальным Твоим de viață făcătorul tău
 eterno Padre e al Отцем, и Пресвятым, и Duh, acum și pururea și
 tuttosanto, buono e Благим, и în vecii vecilor.
 vivifico tuo Spirito, ora e Животворящим Твоим С. Amin.
 sempre, e nei secoli dei Духом, ныне и присно,
 secoli. и во веки веков.
 С. Amen Х. Аминь.

*S. scioglie la cintura del bambino e i suoi pannolini, e facendone un aspersorio
 li intinge nell'acqua pura e asperge il bambino, dicendo:*

S. Tu sei stato(a) **С.** Оправдался еси (или **Р.** Îndreptatu-te-ai,
 giustificato(a), оправдалася еси). luminatu-te-ai, sfințitu-
 illuminato(a), Просветился еси. te-ai, spălatu-te-ai, prin
 santificato(a), lavato(a) Освятился еси. Омылся numele Domnului nostru
 per il nome del nostro еси именем Господа Iisus Hristos, și cu Duhul
 Signore Gesù Cristo e per нашего Иисуса Христа Dumnezeuului nostru.
 lo Spirito del nostro Dio. и Духом Бога нашего.

*Con una spugna nuova, gli lava il viso, la testa, il petto e il resto del corpo,
 dicendo:*

S. Tu sei stato(a) **С.** Крестился еси (или **Р.** Botezatu-te-ai,
 battezzato(a), крестилася еси). luminatu-te-ai, miruitu-
 illuminato(a), Просветился еси. te-ai, sfintitu-te-ai,
 confermato(a), Мвропомазался еси. spalatu-te-ai, în numele
 santificato(a), lavato(a) Освятился еси. Омылся Tatalui și al Fiului și al
 nel nome del Padre, e del еси: во имя Отца, и Sfantului Duh, acum și
 Figlio, e del santo Сына, и Святаго Духа, pururea și în vecii
 Spirito. Amen. аминь. vecilor. Amin.

PREGHIERA PER LA TONSURA

D. Preghiamo il Signore. **Д.** Господу помолимся. **D.** Domnului să ne
С. Kyrie elèison. **Х.** Господи, помилуй. rugăm.

S. Sovrano Signore, Dio **С.** Владыко Господи **С.** Doamne miluiește.
 nostro, tu hai onorato Боже наш, иже образом **Р.** Stăpîne Doamne,
 l'uomo con la tua Твоим почтивый Dumnezeuul nostru, Care
 somiglianza, lo hai человека, от души cu chipul Tău ai cinstit
 provveduto di un'anima словесныя и тела pe om, întocmindu-l din

<p> razionale e di un corpo pieno di nobiltà, perché questo la conserva; tu hai posto il capo alla sommità e disposto in esso la maggior parte dei sensi, senza che essi si disturbino gli uni con gli altri; tu hai coperto la testa con i capelli, perché non sia disturbata dai cambiamenti d'aria, tu hai disposto tutte le membra in una maniera sapiente, perché per mezzo loro l'uomo ti renda grazia come artista creatore. Tu stesso, maestro, che ci hai insegnato per mezzo del tuo vaso di elezione, l'Apostolo Paolo, di far tutto per la tua gloria, benedici il(la) tuo(a) servo(a) (...), che è venuto(a) insieme ai suoi padrini a offrirti la primizia dei capelli del suo capo, e concedi loro d'istruirsi senza posa nella tua legge, e di fare ciò che ti è gradito. Poiché tu sei Dio buono e amico degli uomini, e a te innalziamo la gloria, al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora sempre, e nei secoli dei secoli. C. Amen. S. Pace a tutti. </p>	<p> благолепного устройный его, яко да тело служит словесной души: главу убо на высочайших положивый, и в ней множайшия чувств водрузивый, незапинающия друг другу: власы же главу покрыл еси, во еже не вреждатися преложеньми воздушными, и вся уды его потребно насадивый, да всеми благодарит Тя Изряднохудожника. Сам Владыко сосудом избрания Твоего Павлом Апостолом заповедавый нам, вся в славу Твою творити пришедшаго раба Твоего (или пришедшия рабы Твоея) <i>имярек</i>, начаток сотворити стрищи власы главы своея, благослови вкупе с его восприемником: и даждь им всем поучатися в законе Твоем, и благоугодная Тебе деяти. Яко милостив и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков. </p>	<p> suflet cugetător și din trup bine alcătuit, ca trupul să slujească sufletului și, punînd capul peste celelalte mădulare, ai așezat în el mai multe simțiri, care nu se împiedică una pe alta, și ai acoperit capul cu peri, ca sa nu se vatăme de schimbările vremii; și toate mădularele lui spre trebuință le-ai sădit, ca pentru toate sa-Ți mulțumească Ție, preabunule meșter, însuși Stăpîne, Cel ce prin vasul Tău cel ales, Apostolul Pavel, ne-ai poruncit nouă ca toate să le facem spre slava Ta, pe robul Tău (...), care începe a-și tunde părul capului său, binecuvîntează-l împreună cu nașii lui. Și le dă lor să gîndească toate întru legea Ta și să facă cele bineplăcute Ție. Că milostiv și iubitor de oameni Dumnezeu ești și Ție slavă înălțăm, Tatalui și Fiului și Sfantului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor. C. Amin. P. Pace tuturor. C. Și duhului tău. D. Capetele noastre Domnului să le plecăm. C. Ție, Doamne. P. Doamne Dumnezeul </p>
---	---	---

C. E allo spirito tuo.	X. Аминь.	nostru, Cel ce prin
D. Inchiniamo il nostro capo al Signore.	C. Мир всем.	săvîrșirea tainei Sfîntului
C. A te, Signore.	X. И духови твоему.	Botez, cu bunătatea Та,
S. Signore Dio nostro, che per il compimento del battesimo hai santificato nella tua bontà coloro che credono in te, benedici questo(a) bambino(a); e come un tempo hai benedetto il re Davide per mezzo del tuo profeta Samuele, benedici così il capo del(la) tuo(a) servo(a) (...) per mezzo della mia mano di peccatore; visitalo(a) con il tuo santo Spirito, affinché avanzando in età e arrivando ad avere i capelli bianchi nella vecchiaia, egli(ella) ti renda gloria, e veda i beni di Gerusalemme tutti i giorni della sua vita.	Д. Главы наша Господеви приклоним.	ai sfințit pe cei ce cred în
	X. Тебе, Господи.	Tine, binecuvintează pe
	C. Господи Боже наш, от купельнаго Твоею благостию освятивый в Тя верующия, благослови настоящего младенца, и на главу его благословение Твое да снидет. И якоже пророком Самуилом Давида благослови и главу раба Твоего (или рабы Твоея) <i>имярек</i> , рукою мене грешнаго, приходя ему Духом Твоим Святым: яко да преспеваяй возрастом и сединами старости, славу Тебе возлет, и увидит благая Иерусалимова вся дни живота своего.	pruncul acesta, și să se pogoare peste capul lui binecuvîntarea Та. Și, precum ai binecuvîntat prin proorocul Samuel pe împăratul David, binecuvintează și capul robului Tau acestuia (...), prin mîna mea a păcătoșului, însoțindu-l pe el cu Duhul Tău cel Sfînt, ca, sporind cu creșterea și cu căruntețile bătrîneților, sa-Ți înalțe bunătățile Ierusalimului în toate zilele vieții sale. Că Ție se cuvine toată slava, cinstea și închinăciunea, Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.
Poiché a te si addice ogni gloria, onore e adorazione: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.	X. Иерусалимова вся дни	C. Amin.
C. Amen.	X. Аминь.	

S. taglia i capelli del(la) bambino(a) in forma di croce, dicendo:

S. Il(la) servo(a) di Dio (...) è tonsurato(a) nel nome del Padre, e del Bожий (или Божия) *имярек*, во имя numele Tatalui și al

Figlio, e del santo Отца, и Сына, и Fiului și al Sfantului Spirito, ora e sempre, e Святаго Духа. Duh.
nei secoli dei secoli. X. Аминь. C. Amin.
C. Amen.

CONGEDO

S. Gloria a te, Cristo Dio, C. Слава Тебе, Христе P. Slavă Ție Hristoase
speranza nostra, gloria a Боже, упование наше, Dumnezeule, nădejdea
te. слава Тебе. noastră, slavă Ție.

C. Gloria al Padre, e al X. Слава Отцу, и Сыну, C. Slavă Tatălui și Fiului
Figlio, e al santo Spirito, и Святому Духу, и și Sfîntului Duh și acum
e ora e sempre e nei ныне, и присно, и во și pururea și în vecii
secoli dei secoli. Amen. веки веков, Аминь. vecilor. Amin.

Kyrie eleison (*tre volte*). Господи помилуй Doamne miluiește (*de*
Benedici. (*трижды*). Благослови. *trei ori*). Binecuvintează.

S. Colui che per la nostra C. Иже во Иордане P. Cel ce în Iordan de la
salvezza ha voluto essere креститися изволивый Ioan a binevoit a fi
battezzato da Giovanni от Иоанна нашего ради botezat, pentru a noastra
nel Giordano, Cristo спасения, Христос, mîntuire, Hristos,
nostro vero Dio, per le истинный Бог наш, adevăratul Dumnezeul
preghiere della sua молитвами пречистыя nostru, pentru rugăciunile
purissima Madre, per la Своя Матере, силою Prea Curatei Maicii Sale,
potenza della preziosa e Честнаго и cu puterea cinstitei și de
vivifica Croce, e per le Животворящаго Креста viață făcătoarei Cruci, și
preghiere di tutti i santi, и молитвами всех pentru rugăciunile tuturor
abbia misericordia di noi святых, помилует и sfinților, să ne miluiască
e ci salvî, qual buono e спасет нас, яко благ и și să ne mîntuiască pe
amico degli uomini. человеколюбец. noi, ca un bun și de
oameni iubitor.

SIGLE E ABBREVIAZIONI (per la parte italiana)

- S. Parti del sacerdote
- D. Parti del diacono (in assenza del diacono, spettano al sacerdote)
- [D.] Parti riservate al diacono (in assenza del diacono, si omettono)
- L. Parti del lettore
- C. Parti del coro (e/o del candidato al battesimo)